

THE BOOK OF
COMMON PRAYER (2019)

公禱書

Worship Liturgies

崇拜禮文

ANGLICAN CHURCH
IN NORTH AMERICA

北美聖公會

THE BOOK OF COMMON PRAYER (2019) Worship Liturgies (forms of the Holy Eucharist and Daily Office) are taken from *The Book of Common Prayer (2019), including the New Coverdale Psalter*, authorized by the College of Bishops of the Anglican Church in North America. Copyright © 2019 by the Anglican Church in North America. Published by Anglican Liturgy Press, an imprint of Anglican House Media Ministry, Inc., 16332 Wildfire Circle, Huntington Beach, CA 92649, USA. First printing, June 2019. Second (corrected) printing, November 2019.

The Chinese translation is done by the Asian and Multicultural Ministries in Canada (AMMiC) Area Bishop, the Right Reverend Stephen Leung, with the Liturgical Texts Translation Committee. AMMiC is a ministry of the Diocese of the Anglican Network in Canada in the Province of the Anglican Church in North America.

Published by the Asian and Multicultural Ministries in Canada

160-4611 No. 6 Road
Richmond BC V6V 2L3
Canada
www.ammic.ca

September 2023 First Edition

All rights reserved.

Printed in Canada.

ISBN: 978-0-9947923-5-8

Quotations of Scripture in English normally follow the Holy Bible, English Standard Version® except for the Psalms, Canticles, and citations marked with the symbol (†), which indicates traditional prayer book language. The ESV® Bible copyright ©2001 by Crossway, a publishing ministry of Good News Publishers. Quotations of Scripture in Chinese normally follow the Revised Chinese Union Version (Shangti Edition) except for citations marked with the symbol (†), which indicates traditional prayer book language. The RCUV-shangti edition copyright ©2010 Hong Kong Bible Society. Used by permission.

《公禱書 2019》崇拜禮文（聖餐及每日崇拜）取自北美聖公會主教院核准的 *The Book of Common Prayer (2019), including the New Coverdale Psalter* © 2019 北美聖公會。

中文翻譯由加拿大亞裔及多元文化事工分區主教梁永康主教與禮文翻譯委員會編譯。亞裔及多元文化事工隸屬北美聖公會教省的加拿大聖公會聯盟教區。

出版：加拿大亞裔及多元文化事工

160-4611 No. 6 Road
Richmond BC V6V 2L3
Canada
www.ammic.ca

2023 年 9 月初版

版權所有

加拿大印刷

ISBN: 978-0-9947923-5-8



英文經文一般引自《英文標準版聖經》(2001)，版權屬 Crossway 出版社所有。詩篇、聖頌，及有 (†) 標記表示傳統公禱書語句除外。中文經文一般引自《和合本 2010 (和合本修訂版 - 上帝版)》，版權屬香港聖經公會所有。有 (†) 標記表示傳統公禱書語句除外。蒙允准使用。

THE BOOK OF
COMMON PRAYER (2019)

公禱書

Worship Liturgies
崇拜禮文

ANGLICAN CHURCH
IN NORTH AMERICA

北美聖公會

TABLE OF CONTENTS

目錄

Preface to the Chinese Translation of Worship Liturgies from the Book of Common Prayer (2019) 《公禱書 2019》崇拜禮文中文翻譯序言	1
Concerning the Divine Service of the Church 關於教會的崇拜	2
HOLY EUCHARIST 聖餐	3
Holy Eucharist: Anglican Standard Text 聖餐：聖公會基準禮文	4
Holy Eucharist: Renewed Ancient Text 聖餐：更新古代禮文	21
Additional Directions 附加指引	37
Concerning Discipline at Holy Communion 關於聖餐紀律	38
College of Bishops Resolution Concerning the Nicene Creed 主教院關於尼吉亞信經的議決	38

THE DECALOGUE	
十誡	39
SUPPLEMENTAL EUCHARISTIC TEXTS	
補充聖餐禮文	40
Seasonal Greetings	
節期啓應	40
The Exhortation	
勸眾文	42
Offertory Sentences	
奉獻經句	43
Proper Prefaces	
應時序文	46
DAILY OFFICE	
每日崇拜	51
Morning Prayer	
早禱禮文	52
Evening Prayer	
晚禱禮文	70
Additional Directions	
附加指引	83

Preface to the Chinese Translation of Worship Liturgies from the *Book of Common Prayer* (2019)



The Preface to the *Book of Common Prayer* (2019) (*BCP2019*) of the Anglican Church in North America outlines a brief history of the development of the Anglican Church and the Prayer Book. In the ending paragraphs, it is pointed out that the *BCP2019* is the product of the new era of reform and restoration that has created the Anglican Church in North America. Archbishop Foley Beach and Archbishop Emeritus Robert Duncan, on behalf of the College of Bishops and all who shaped the prayer book, affirm that the *BCP2019* “is indisputably true to Cranmer’s originating vision of a form of prayers and praises that is thoroughly Biblical, catholic in the manner of the early centuries, highly participatory in delivery, peculiarly Anglican and English in its roots, culturally adaptive and missional in a most remarkable way, utterly accessible to the people, and whose repetitions are intended to form the faithful catechetically and to give them doxological voice.”

Liturgical worship is indeed a cherished tradition of Christian faith and life that Anglicans inherited. The Asian and Multicultural Ministries in Canada (AMMiC), whose aim is to foster Anglican mission among visible minorities, takes on the task to translate the *BCP2019* for use by ethnic congregations. We first translated the worship liturgies into the Chinese language for Cantonese and Mandarin speaking churches, including this English-Chinese Worship Liturgies (Holy Communion, Morning Prayer, and Evening Prayer), and other monographs (Baptism and Confirmation, Holy Matrimony, Burial of the Dead, and others). I am grateful to AMMiC Liturgical Texts Translation Committee, particularly the editor Mrs. Nona Leung and the manuscript typist Miss Edith Pang, who work tirelessly with me, step by step to complete the Chinese translation of *BCP2019*. Glory be to the Lord.

Bilingual texts of the Prayer Book can be downloaded from the *BCP2019* website <https://bcp2019.anglicanchurch.net/>.

The Right Reverend Stephen Leung
Area Bishop for Asian and Multicultural Ministries
Anglican Network in Canada

《公禱書 2019》崇拜禮文 中文翻譯序言

北美聖公會教省 *the Book of Common Prayer (2019)* [下稱 BCP2019] 的序言，勾畫出聖公會和公禱書的發展簡史，於末段說，北美教省是在聖公會改革和更新下誕生的，而這本公禱書也在這時代產生。現任大主教 Foley Beach 和榮休大主教 Robert Duncan，代表教省主教院及所有使這本公禱書成形的人，指出 BCP2019 無可置疑是忠於多瑪斯·克藍瑪大主教（英國宗教改革的核心人物）編寫公禱書起初的異象：「崇拜的祈禱和讚美，完全被聖經滲透，像初期教會是大公的，讓崇拜者高度參與，根源自聖公會和英國教會，卻彈性適切不同文化，能夠達致宣教的目的，讓人人能夠明白，並且年復一年地重複誦讀，能夠造就信眾的要理學習，及讓他們同聲讚頌上主。」

禮儀崇拜確實是聖公會信徒所繼承珍貴的信仰與生活傳統。加拿大亞裔及多元文化事工 (Asian and Multicultural Ministries in Canada, AMMiC) 主力推動聖公會少數族裔宣教，自然責無旁貸要把 BCP2019 翻譯，供族裔語言教會使用。我們率先把各崇拜禮文翻譯為中文，讓粵語和國語的堂會使用，包括本冊中英對照崇拜禮文（聖餐、早禱、晚禱），及其他禮文單行本（洗禮及按手禮、婚禮、喪禮等）。多謝 AMMiC 禮文翻譯委員會，特別是編輯梁唐瑛琦師母和電腦文書彭佩文姊妹的努力，與我同工，逐步完成中譯工作。榮歸上主。

公禱書禮文雙語電子文本可在 BCP2019 網站下載：

<https://bcp2019.anglicanchurch.net/>。

梁永康主教

加拿大聖公會聯盟
亞裔及多元文化事工分區主教

CONCERNING THE DIVINE SERVICE *of* THE CHURCH

(The full text is found in *BCP2019* pages 6-8.)

As pastoral need arises or local circumstance requires, all services may be translated into languages other than English for the sake of those gathered for worship. Similarly, any service contained in this Book may have the contemporary idiom of speech conformed to the traditional language (*thou, thee, thy, thine, etc.*) of earlier Prayer Books. Likewise, the ordering of Communion rites may be conformed to a historic Prayer Book ordering.

When nouns, pronouns, and their verbs are italicized because of their number, singular may be changed to plural and vice versa as the situation requires. A black line in the left margin of the page indicates that the material in that section may be used at the discretion of the Minister.

Hymns, anthems, and songs of praise must be in the words of Holy Scripture, or of the *Book of Common Prayer*, or congruent with them. The local Minister is responsible for maintaining this standard. Where rubrics indicate that a part of the service is to be “said,” it must be understood to include “or sung,” and vice versa. When it is desired to use music composed for them, previously authorized liturgical texts may be used in place of the corresponding texts in this Book. Throughout this Book, asterisks (*) are used to denote the responsorial, antiphonal, or musical break points in canticles and other texts frequently sung or corporately recited.

Quotations of Scripture in this *Book Of Common Prayer (2019)* normally follow *The Holy Bible: English Standard Version (ESV)* except for the Psalms and Canticles, and for citations marked with the symbol (^T) which indicates traditional prayer book language. Similarly, the symbol (^V) indicates that verse numbers of a particular psalm of the New Coverdale Psalter found in this book differ from other translations. This Psalter is a renewal of the Coverdale Psalter of 1535, whose meter and turn of phrase remain embedded in the global Anglican heritage of language and music.

關於教會的崇拜

(全文見 *BCP2019* 第 6-8 頁。)

因應牧養和當地需要，所有崇拜可以從英語翻譯成聚會信眾所操語言。同樣，崇拜禮文中傳統詞句（如英語代名詞 *thou, thee, thy, thine*, 等）均可以採用相應的近代詞句。聖餐崇拜程序也可以採納歷史上公禱書的程序。

斜體的單數或眾數的代名詞及其動詞，均可以因應當時的情況互換。一段文字左邊有黑色直綫，代表主禮牧者可酌情使用。

當地教會牧者有責任維持聖詩、讚美詩和讚頌詩歌的標準，符合聖經或公禱書的言詞。崇拜禮文指示「讀」的部分，亦表示可以「唱」，反過來一樣。可以採用譜以音樂唱出被核准的傳統言詞，取代本公禱書所用的言詞。句末有星號 (*) 表示以啟應、輪唱或讀方式，或表示音節停頓的地方。

《公禱書 2019》中文禮文的聖經經文，一般採用《和合本修訂版》(上帝版)，如果採用《和合本》或傳統公禱書言詞，則用 ^(T) 標記，以茲識別。

THE HOLY EUCHARIST



CONCERNING THE HOLY EUCHARIST

Holy Communion is normally the principal service of Christian worship on the Lord's Day, and on other appointed Feasts and Holy Days. Two forms of the liturgy, commonly called the Lord's Supper or the Holy Eucharist, are provided.

The Anglican Standard Text is essentially that of the Holy Communion service of the *Book of Common Prayer* of 1662 and successor books through 1928, 1929, and 1962. The Anglican Standard Text is presented in contemporary English and in the order for Holy Communion that is common, since the late twentieth century, among ecumenical and Anglican partners worldwide. The Anglican Standard Text may be conformed to its original content and ordering, as in the 1662 or subsequent books; the Additional Directions give clear guidance on how this is to be accomplished. Similarly, there are directions given as to how the Anglican Standard Text may be abbreviated where appropriate for local mission and ministry.

The Renewed Ancient Text is drawn from liturgies of the Early Church, reflects the influence of twentieth century ecumenical consensus, and includes elements of historic Anglican piety.

A comprehensive collection of Additional Directions concerning Holy Communion is found after the Renewed Ancient Text (*BCP2019* pages 139-143).

聖餐

關於聖餐

一般而言，聖餐是主日、其他指定節慶和聖日的主要崇拜。這裏提供兩式主的晚餐或聖餐禮文。

聖公會基準禮文根據 1662 年《公禱書》的聖餐崇拜，及參照其後 1928、1929 和 1962 年的公禱書。聖公會基準禮文以現代語文表達，採用二十世紀後期普世教會合一及聖公會夥伴通用的崇拜程序。附加指引亦提示如何採用原 1662 及其後公禱書的內容和程序。同樣，也包括如何為宣教或當地事工簡短程序。

更新古代禮文根據初期教會的禮儀，反映二十世紀教會合一運動的共識，也包括歷史性的聖公會敬虔元素。

在更新古代禮文之後，有更詳盡關於聖餐的附加指引。(見 BCP2019 第 139-143 頁。)

THE ORDER FOR THE ADMINISTRATION OF
THE LORD'S SUPPER
or
HOLY COMMUNION,
COMMONLY CALLED
THE HOLY EUCHARIST
Anglican Standard Text

— ◆ —
A hymn, psalm, or anthem may be sung.

THE ACCLAMATION

The People standing, the Celebrant says this or a seasonal greeting (pages 40-41)

Blessed be God: the Father, the Son, and the Holy Spirit.
People **And blessed be his kingdom, now and for ever. Amen.**

In the season of Lent

Celebrant Bless the Lord who forgives all our sins.
People **His mercy endures for ever.**

From Easter Day until the Eve of Pentecost

Celebrant Alleluia! Christ is risen!
People **The Lord is risen indeed! Alleluia!**

THE COLLECT FOR PURITY

The Celebrant prays (and the People may be invited to join)

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. **Amen.**

聖餐

聖公會基準禮文

可唱聖詩或詩篇或讚美詩

宣召

會眾起立，主禮讀此句或選讀節期啟應（第 40-41 頁）

願讚美歸於上帝：聖父、聖子、聖靈。

會眾：願讚美歸於主的國，從現在直到永遠。阿們。

大齋期用以下啟應文

主禮：要稱謝主，因祂赦免我們一切過犯。

會眾：祂的慈愛永遠長存。

主復活日至聖靈降臨前夕用以下啟應文

主禮：哈利路亞！基督已經復活了！

會眾：主真的復活了！哈利路亞！

求潔心禱文

主禮領禱（可邀請會眾同聲禱告）

全能的上帝，凡人的心，在主面前無不顯明，心所羨慕，主都知道，心所隱藏，也瞞不過主；求主用聖靈的感化，潔淨我們心裏意念，使我們盡心愛主，恭敬歸榮耀於主的聖名；此賴我們主耶穌基督而求。阿們。

THE SUMMARY OF THE LAW

Then follows the Summary of the Law, or The Decalogue (page 39).

Hear what our Lord Jesus Christ says:

You shall love the Lord your God with all your heart and with all your soul and with all your mind. This is the first and great commandment. And the second is like it: You shall love your neighbor as yourself. On these two commandments depend all the Law and the Prophets.

MATTHEW 22:37-40^T

THE KYRIE

The Celebrant and People pray

Lord, have mercy upon us.	Lord, have mercy.	Kyrie eleison.
Christ, have mercy upon us. <i>or</i>	Christ, have mercy. <i>or</i>	Christe eleison.
Lord, have mercy upon us.	Lord, have mercy.	Kyrie eleison.

or this

THE TRISAGION

Holy God,
Holy and Mighty,
Holy Immortal One,
Have mercy upon us.

聖誠總綱

主禮接着宣讀聖誠總綱，或讀十誡（第 39 頁）。

我們要聽主耶穌基督的話：

你要盡心、盡性、盡意愛主你的上帝。這是最大的，且是第一條誡命。第二條也如此，就是要愛人如己。這兩條誡命是全部律法和先知書的總綱。

馬太福音 22:37-40

憐憫頌

主禮與會眾禱告說

主禮：求主憐憫 [我們]。

會眾：求基督憐憫 [我們]。

主禮：求主憐憫 [我們]。

或

三聖頌

主禮：至聖之上帝，
至聖及全能之上帝，
至聖及永生之上帝，

會眾：憐憫我們。

THE GLORIA IN EXCELSIS

The Gloria or some other song of praise may be sung or said, all standing. It is appropriate to omit the song of praise during penitential seasons and days appointed for fasting.

**Glory to God in the highest,
and peace to his people on earth.
Lord God, heavenly King,
almighty God and Father,
we worship you, we give you thanks,
we praise you for your glory.
Lord Jesus Christ, only Son of the Father,
Lord God, Lamb of God,
you take away the sin of the world:
have mercy on us;
you are seated at the right hand of the Father:
receive our prayer.
For you alone are the Holy One,
you alone are the Lord,
you alone are the Most High,
Jesus Christ,
with the Holy Spirit,
in the glory of God the Father. Amen.**

THE COLLECT OF THE DAY

The Celebrant says to the People

People The Lord be with you.
And with your spirit.
Officiant Let us pray.

The Celebrant prays the Collect.

People **Amen.**

榮耀主頌

眾立。可唱或讀榮耀主頌或其他讚美聖詩。於懺悔節期或禁食時省去。

惟願在至高之處，榮耀歸於上帝，
在地上平安歸於祂的子民。
主上帝，天上的王，
全能的上帝聖父，
我們敬拜祢，感謝祢，
為祢的榮耀稱頌祢。
主耶穌基督，聖父的獨生聖子，
主上帝，上帝的羔羊，
除掉世人罪的主：
憐憫我們；
坐在聖父右邊的主：
應允我們的禱告。
因為惟有基督是聖，
惟有基督是主，
惟有耶穌基督和聖靈，
在上帝聖父榮耀裏，
同為至上。阿們。

本日祝文

主禮對會眾說

願主與你們同在。

會眾：也與你的心靈同在。

主禮：我們要祈禱。

主禮以祝文領禱。禱告後，會眾應

會眾：阿們。

THE LESSONS

One or more Lessons, as appointed, are read, the Reader first saying

A Reading from _____.

A citation giving chapter and verse may be added.

After each Lesson the Reader may say

The Word of the Lord.

People **Thanks be to God.**

Or the Reader may say

Here ends the Reading.

Silence may follow.

A psalm, hymn, or anthem may follow each reading.

All standing, the Deacon or Priest reads the Gospel, first saying

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to _____.

People **Glory to you, Lord Christ.**

After the Gospel, the Reader says

The Gospel of the Lord.

People **Praise to you, Lord Christ.**

THE SERMON

THE NICENE CREED

On Sundays, other Major Feast Days, and other times as appointed, all stand to recite the Nicene Creed, the Celebrant first saying

Let us confess our faith in the words of the Nicene Creed:

Celebrant and People

**We believe in one God,
the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, visible and invisible.**

經 課

讀經員宣讀指定一或多段經課。讀經前說

經課記載在 _____。

可包括經課章節。

讀畢時說

這是上主的道。

會眾：感謝上主。

或讀畢時說

經課至此讀畢。

可靜默片刻

經課後可讀詩篇或唱聖詩。

全體站立，會吏或牧師讀福音前說

主耶穌基督的聖福音，記載在 _____。

會眾：願榮耀歸與主基督。

福音讀畢後說

這是上主的福音。

會眾：願讚美歸與主基督。

講 道

尼吉亞信經

主日、主要節日，或指定日期，全體站立誦讀尼吉亞信經，主禮說

我們以尼吉亞信經一同認信：

主禮與會眾

我們信獨一上帝，

全能的聖父，

是創造天地，

並一切有形無形萬物的主。

We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only-begotten Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,
of one Being with the Father;
through him all things were made.
For us and for our salvation he came down from heaven,
was incarnate from the Holy Spirit and the Virgin Mary,
and was made man.
For our sake he was crucified under Pontius Pilate;
he suffered death and was buried.
On the third day he rose again in accordance with the Scriptures;
he ascended into heaven
and is seated at the right hand of the Father.
He will come again in glory to judge the living and the dead,
and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father [and the Son][†],
who with the Father and the Son is worshiped and glorified,
who has spoken through the prophets.
We believe in one holy catholic and apostolic Church.
We acknowledge one Baptism for the forgiveness of sins.
We look for the resurrection of the dead,
and the life of the world to come. Amen.

† The phrase “and the Son” (Latin filioque) is not in the original Greek text. See the resolution of the College of Bishops concerning the filioque on page 38.

我們信獨一的主，耶穌基督，
上帝的獨生聖子，
在萬世以前為父所生，
從上帝所出的上帝，從光所出的光，
從真神所出的真神，
是生成，非造成，
與聖父同體；
萬物都是藉着祂受造。
祂為要拯救我們，從天降臨；
藉聖靈由童貞女馬利亞所生，
並成為人。
在本丟彼拉多手下，為我們被釘十字架；
被害，受死，而葬。
應驗了聖經的話，第三天祂復活；
升天，
坐在聖父的右邊。
祂將在榮耀中再臨，審判活人死人，
祂的國永無窮盡。

我們信聖靈，是主，是賜生命的，
從聖父、[聖子][†]所出，
和聖父聖子同受敬拜，同享尊榮，
祂憑眾先知傳語。
我們信使徒所傳唯一聖而公的教會。
我們承認為赦罪所設的獨一洗禮。
我們盼望死後的復活，
並來世的永生。阿們。

[†] 希臘文原文沒有[聖子]([and the Son] 拉丁文 *filioque*) 片語。主教院關於採用[聖子]的議決在第38頁。

THE PRAYERS OF THE PEOPLE

The Deacon or other person appointed says these prayers, or the Prayers of the People in the Renewed Ancient Text.

Let us pray for the Church and for the world.

Almighty and everliving God, we are taught by your holy Word to offer prayers and supplications and to give thanks for all people. We humbly ask you mercifully to receive our prayers. Inspire continually the universal Church with the spirit of truth, unity, and concord; and grant that all who confess your holy Name may agree in the truth of your holy Word, and live in unity and godly love.

Silence

Reader Lord, in your mercy:

People **Hear our prayer.**

We pray that you will lead the nations of the world in the way of righteousness; and so guide and direct their leaders, especially *N*, our *President/Sovereign/Prime Minister*, that your people may enjoy the blessings of freedom and peace. Grant that our leaders may impartially administer justice, uphold integrity and truth, restrain wickedness and vice, and protect true religion and virtue.

Silence

Reader Lord, in your mercy:

People **Hear our prayer.**

Give grace, heavenly Father, to all Bishops, Priests, and Deacons, *and especially to your servant(s) N, our Archbishop/Bishop/Priest/Deacon, etc.*, that by their life and teaching, they may proclaim your true and life-giving Word, and rightly and duly administer your holy Sacraments. And to all your people give your heavenly grace, especially to this Congregation, that with reverent and obedient hearts we may hear and receive your holy Word, and serve you in holiness and righteousness all the days of our lives.

Silence

Reader Lord, in your mercy:

People **Hear our prayer.**

會眾代禱

會吏或其他指定領禱者可用以下禱文，或選用更新古代禮文中的會眾代禱。

我們要為教會和世界禱告。

全能永生的上帝，祢曾藉聖經教導我們，要為人人禱告、代求和感謝。我們謙卑懇求祢憐憫，垂聽我們的禱告。求祢藉真理和合一的靈繼續啟迪普世教會，賜給所有承認上主聖名的人，能在祢聖道真理中合而為一，活在上帝的愛裏。

安靜片刻

領禱：主啊，求祢憐憫我們：

會眾：垂聽我們的禱告。

我們懇求祢帶領世上萬國，行在公義的路上；引導所有國家領導人，特別是某某總統 / 掌權者 / 總理，使祢的子民得享自由與平安的祝福。願我們的領導人執行公義，維護正直和真理，抑制惡行與邪惡，保護真正的信仰和德行。

安靜片刻

領禱：主啊，求祢憐憫我們：

會眾：垂聽我們的禱告。

天上的父，求祢賜恩典給各主教、牧師和會吏，特別給祢的僕人某某大主教 / 主教 / 牧師 / 會吏等，藉他們的生活見證和教導，宣講祢賜生命的真道，作祢聖禮的忠心執事。並賜天恩給祢的子民，特別這裏的會眾，使我們能以虔誠和順服的心，聆聽並領受祢的聖言，一生以聖潔和公義服事祢。

安靜片刻

領禱：主啊，求祢憐憫我們：

會眾：垂聽我們的禱告。

Prosper, we pray, all those who proclaim the Gospel of your kingdom throughout the world, and strengthen us to fulfill your great commission, making disciples of all nations, baptizing them and teaching them to obey all that you have commanded.

Silence

Reader Lord, in your mercy:
People **Hear our prayer.**

We ask you in your goodness, O Lord, to comfort and sustain all who in this transitory life are in trouble, sorrow, need, sickness, or any other adversity [especially_____].

Silence

Reader Lord, in your mercy:
People **Hear our prayer.**

We remember before you all your servants who have departed this life in your faith and fear, [especially_____,] that your will for them may be fulfilled; and we ask you to give us grace to follow the good examples of [N., and] all your saints, that we may share with them in your heavenly kingdom.

Silence

Reader Lord, in your mercy:
People **Hear our prayer.**

Additional prayers may be added.

The Celebrant concludes with this or some other appropriate Collect.

Heavenly Father, grant these our prayers for the sake of Jesus Christ, our only Mediator and Advocate, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**

Silence

求祢祝福所有在世界各地宣揚天國福音的人，有豐盛的收成；並賜力量使我們履行祢的大使命，使萬民作祢的門徒，為他們施洗，凡祢所吩咐的，都教訓他們遵守。

安靜片刻

領禱：主啊，求祢憐憫我們：

會眾：垂聽我們的禱告。

主啊，在祢的仁慈裏，求祢安慰和扶持所有在這短暫生命中處於艱難、傷痛、貧乏、患病或逆境的人 [特別是 _____]。

安靜片刻

領禱：主啊，求祢憐憫我們：

會眾：垂聽我們的禱告。

我們在主面前記念已經去世，忠心和敬畏主的僕人 [特別是 _____ ，] 願祢對他們的旨意成就；又求祢施恩使我們效法他們美好的榜樣，能與他們一同承受祢的天國。

安靜片刻

領禱：主啊，求祢憐憫我們：

會眾：垂聽我們的禱告。

可加入其他祈禱事項。

主禮以此或其他合適的禱文結束。

天父啊，藉賴耶穌基督我們唯一的中保和代求，應允我們的禱告；主耶穌與聖父，在聖靈的合一裏，一同永生，一同掌權，永為一上帝，**阿們**。

安靜片刻

The Celebrant may then say the Exhortation (page 42).

THE CONFESSION AND ABSOLUTION OF SIN

The Deacon or other person appointed says the following

All who truly and earnestly repent of your sins, and seek to live in love and charity with your neighbors, and intend to lead the new life, following the commandments of God, and walking in his holy ways: draw near with faith and make your humble confession to Almighty God.

or

Let us humbly confess our sins to Almighty God.

Silence

The Deacon and People kneel as able and pray

**Almighty God, Father of our Lord Jesus Christ,
maker and judge of us all:**

**We acknowledge and lament our many sins and offenses,
which we have committed by thought, word, and deed
against your divine majesty,
provoking most justly your righteous anger against us.**

**We are deeply sorry for these our transgressions;
the burden of them is more than we can bear.**

Have mercy upon us,

**Have mercy upon us, most merciful Father;
for your Son our Lord Jesus Christ's sake,
forgive us all that is past;**

**and grant that we may evermore serve and please you in newness of life,
to the honor and glory of your Name;
through Jesus Christ our Lord. Amen.**

The Bishop or Priest stands and says

Almighty God, our heavenly Father, who in his great mercy has promised forgiveness of sins to all those who sincerely repent and with true faith turn to him, have mercy upon you, pardon and deliver you from all your sins, confirm and strengthen you in all goodness, and bring you to everlasting life; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

主禮可讀勸眾文（第 42 頁）。

認罪文及赦罪文

會吏或其他指定領禱者說

你們若誠心悔罪，與人親愛和睦，立志自新，從今以後遵主命令行主聖道：就當存信心到全能上帝面前，謙恭認罪。

或

讓我們向全能上帝謙卑認罪。

安靜片刻

會吏及會眾跪下禱告

全能的上帝，我們主耶穌基督的父，
創造萬物和審判萬人的主：
我們承認在思想、言語和行為上，常犯眾罪和過錯，
因而得罪上帝，招惹主的義怒。
現今為我們的過犯深感哀痛，
如負重擔，擔當不起。
求最慈悲的父，憐恤我們，
憐恤我們；
為聖子我們主耶穌基督，
赦免我們從前的罪；
並賜我們在新造的生命裏，恆常服事，得主喜悅，
將尊貴、榮耀歸於主的聖名；
此賴我們主耶穌基督而求。阿們。

主教或牧師起立宣諭

全能的上帝，我們的天父，大施憐憫，應許將赦罪的恩，賜與誠心悔罪，真信主而歸向主的人。現今願上帝憐恤你們，赦免你們，救你們脫離自己所犯眾罪，賜你們行善的力量，使你們能得永遠的生命；此賴我們主耶穌基督而求。阿們。

THE COMFORTABLE WORDS

The Celebrant may then say one or more of the following sentences, first saying

Hear the Word of God to all who truly turn to him.

Come to me, all who labor and are heavy laden, and I will give you rest.

MATTHEW 11:28

God so loved the world, that he gave his only-begotten Son, that whoever believes in him should not perish but have eternal life.

JOHN 3:16^T

The saying is trustworthy and deserving of full acceptance, that Christ Jesus came into the world to save sinners.

1 TIMOTHY 1:15

If anyone sins, we have an advocate with the Father, Jesus Christ the righteous. He is the propitiation for our sins, and not for ours only, but also for the sins of the whole world.

1 JOHN 2:1-2^T

THE PEACE

Celebrant The Peace of the Lord be always with you.
People **And with your spirit.**

Then the Ministers and People may greet one another in the Name of the Lord.

THE OFFERTORY

The Celebrant may begin the Offertory with one of the provided sentences of Scripture (page 43-45).

During the Offertory a hymn, psalm, or anthem may be sung. The Deacon or Priest prepares the Holy Table for the celebration. Representatives of the Congregation may bring the People's offerings of bread and wine, and money or other gifts, to the Deacon or Priest.

The People stand while the offerings are presented. The following may be said.

Celebrant Yours, O LORD, is the greatness, and the power, and the glory, and the victory, and the majesty: for everything in heaven and on earth is yours; yours is the Kingdom, O LORD, and you are exalted as Head above all. All things come from you, O LORD,
People **And of your own have we given you.**

1 CHRONICLES 29:11, 14^T

安慰詞

主禮讀此句後，可選讀一或多段經句

請聽上帝對誠心歸向祂的人所說的話：

凡勞苦擔重擔的人都到我這裏來，我要使你們得安息。

馬太福音 11:28

上帝愛世人，甚至將祂的獨生子賜給他們，叫一切信祂的不致滅亡，反得永生。

約翰福音 3:16^T

這話可信，值得完全接受：「基督耶穌到世上來是要拯救罪人」。

提摩太前書 1:15

若有人犯罪，在父那裏我們有一位中保，就是那義者耶穌基督。祂為我們的罪作了贖罪祭，不單是為我們的罪，也是為普天下人的罪。

約翰壹書 2:1-2

平安禮

主禮：願主的平安常與你們同在。

會眾：也與你的心靈同在。

此時牧者及會眾可奉主的名互相請安。

奉獻禮

主禮可用一段奉獻經句開始奉獻禮（第 43-45 頁）。

奉獻禮時可唱聖詩或詩篇或讚美詩。會吏或牧師預備聖桌。會眾代表將所奉獻的餅酒、捐獻或其他獻禮交給會吏或牧師。

會眾站立。主禮可用下面禱文。

主禮：耶和華啊，尊大、能力、榮耀、勝利、威嚴都是祢的：

天上地下的一切都是祢的；國度是祢的，並且祢為至高，為萬有之首。萬物都從祢而來，

會眾：我們把從祢而來的獻給祢。

歷代志上 29:11, 14

THE SURSUM CORDA

The People remain standing. The Celebrant faces them and sings or says

The Lord be with you.

People **And with your spirit.**

Celebrant Lift up your hearts.

People **We lift them up to the Lord.**

Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.

People **It is right to give him thanks and praise.**

The Celebrant continues

It is right, our duty and our joy, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Here a Proper Preface (pages 46-50) is normally sung or said.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

THE SANCTUS

Celebrant and People

Holy, Holy, Holy, Lord God of power and might, heaven and earth are full of your glory.

Hosanna in the highest.

Blessed is he who comes in the Name of the Lord.

Hosanna in the highest.

大祝謝文

會眾仍然站立，主禮面向會眾唱或說

願主與你們同在。

會眾：也與你的心靈同在。

主禮：你們心裏當仰望主。

會眾：我們心裏仰望主。

主禮：我們應當感謝我主上帝。

會眾：感謝讚美我主上帝是應當的。

主禮繼續讀

無論何時何地感謝主——全能的聖父，創造天地萬物的主，是應當的，也是美好可喜的事。

此處唱或讀一段應時序文（第 46-50 頁）。

因此，我們與天使和天使長，天上的會眾，一同稱讚頌揚主有榮耀的聖名，常讚美主說：

三聖哉頌

主禮和會眾

聖哉、聖哉、聖哉，天地萬軍的主上帝，

祢的榮光充滿天地。

在至高之處，當稱頌主。

奉主名而來的，當受讚美。

在至高之處，亦當稱頌主。

THE PRAYER OF CONSECRATION

The People kneel or stand. The Celebrant continues

All praise and glory is yours, O God our heavenly Father, for in your tender mercy, you gave your only Son Jesus Christ to suffer death upon the Cross for our redemption. He made there, by his one oblation of himself once offered, a full, perfect, and sufficient sacrifice, oblation, and satisfaction, for the sins of the whole world; and he instituted, and in his Holy Gospel commanded us to continue, a perpetual memory of his precious death and sacrifice, until his coming again.

So now, O merciful Father, in your great goodness, we ask you to bless and sanctify, with your Word and Holy Spirit, these gifts of bread and wine, that we, receiving them according to your Son our Savior Jesus Christ's holy institution, in remembrance of his death and passion, may be partakers of his most blessed Body and Blood.[†]

At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it, or lay a hand upon it, and here may break the bread; and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing the wine to be consecrated.*

For on the night that he was betrayed, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks, he broke it,* and gave it to his disciples, saying, "Take, eat; this is my Body, which is given for you: Do this in remembrance of me."

Likewise, after supper, Jesus took the cup, and when he had given thanks, he gave it to them, saying, "Drink this, all of you; for this is my Blood of the New Covenant, which is shed for you, and for many, for the forgiveness of sins: Whenever you drink it, do this in remembrance of me."[‡]

† *This paragraph does not occur in the 1662 Book of Common Prayer, but ecumenical consensus expects its use.*

‡ *In the 1662 Order, the Distribution of Communion occurs here. The Lord's Prayer is then said. The remainder of the Prayer of Consecration follows the Lord's Prayer as an alternative Post Communion Prayer.*

祝聖餅酒禱文

會眾站立或跪下。主禮繼續讀

主上帝，天上的父，所有頌讚和榮耀全是祢的，因祢的恩慈，賜下獨生聖子耶穌基督，為救贖我們，在十字架上受苦而死。耶穌在十字架上，將己身一次獻上，為世人的罪，作完全的贖罪祭，滿足了上帝的公義；耶穌設立此聖禮時，在聖福音裏吩咐我們時常奉行，得以恆常記念，耶穌的可貴受死和犧牲，直至祂的再來。

恩慈良善的父，現在我們祈求祢，藉聖道和聖靈，將主所賜的餅和酒，賜福並分別為聖，使我們在接受餅酒之時，得領聖子救主耶穌基督的聖體和寶血，以記念祂的受死和受苦。[†]

讀以下有關聖餅之言詞，主禮以手持餅或按手其上，在*處可擘餅；讀有關聖杯之言詞，主禮以手持杯或按手於聖杯及其他盛載預備祝聖之酒的器皿上。

我們的主耶穌基督在被賣的那一夜，拿起餅來，祝謝了，就擘開，*分給祂的門徒，說：「你們拿這個吃，這是我的身體，是為你們犧牲的：你們應該這樣做，以記念我。」

餐後，祂照樣拿起杯來，祝謝，遞給門徒，說：「你們都拿這個喝；這杯是用我的血所立的新約，為你們和眾人，為赦罪流的：你們每次喝的時候，應該這樣做，以記念我。」[‡]

[†] 1662 公禱書沒有此段，但普世教會合一共識期望採用。

[‡] 1662 聖餐禮在此處施派聖餐；接着誦讀主禱文。以下的祝聖餅酒禱文，在主禱文後，可代用為聖餐後禱文。

Therefore, O Lord and heavenly Father, according to the institution of your dearly beloved Son our Savior Jesus Christ, we your humble servants celebrate and make here before your divine Majesty, with these holy gifts, the memorial your Son commanded us to make; remembering his blessed passion and precious death, his mighty resurrection and glorious ascension, and his promise to come again.

And we earnestly desire your fatherly goodness mercifully to accept this, our sacrifice of praise and thanksgiving; asking you to grant that, by the merits and death of your Son Jesus Christ, and through faith in his Blood, we and your whole Church may obtain forgiveness of our sins, and all other benefits of his passion.

And here we offer and present to you, O Lord, ourselves, our souls and bodies, to be a reasonable, holy, and living sacrifice. We humbly pray that all who partake of this Holy Communion may worthily receive the most precious Body and Blood of your Son Jesus Christ, be filled with your grace and heavenly benediction, and be made one body with him, that he may dwell in us, and we in him.

And although we are unworthy, because of our many sins, to offer you any sacrifice, yet we ask you to accept this duty and service we owe, not weighing our merits, but pardoning our offenses, through Jesus Christ our Lord.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit, all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **Amen.**

主天父上帝，昔日愛子救主耶穌基督曾親自設立聖餐，因此，主卑微的僕人，現遵聖子的命令，將主所賜的聖物，在至聖上主前，奉行和慶祝，記念聖子的受難與受死，大能的復活與榮耀的升天，和主必再來的應許。

懇求天父，大發慈悲，悅納我們的稱頌和感恩；又誠心求主施恩，使我們及全教會的人，藉賴聖子耶穌基督捨身流血的功勞，因信罪得赦免，並承受諸般恩賜。

主啊，現在我們將自己的身體靈魂獻與主，當作活祭，是聖潔的，乃是理所當然的。我們謙恭求主，使我們同領聖餐的人，得以領受聖子耶穌基督的聖體和寶血，並承受主的恩典和天上諸般的恩賜，成為基督的身體。因而基督常在我們裏面，我們也常在基督裏面。

我們罪惡甚重，原不配獻祭於主，但我們現今所行，乃分內之事，懇求主歡喜收納，勿計我們的行為，惟因我們主耶穌基督饒恕我們的過犯。

藉着基督，偕同基督，在基督裏，與聖靈合而為一，願一切尊貴、榮耀歸於祢，全能的父，從今直到永遠。阿們。

THE LORD'S PRAYER

The Celebrant then says

And now as our Savior Christ has taught us, we are bold to pray:

Celebrant and People together pray

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.**

Give us this day our daily bread.

**And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.**

**And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.**

**For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.**

**Our Father in heaven,
hallowed be your Name,
your kingdom come,
your will be done,
on earth as it is in heaven.**

Give us today our daily bread.

**And forgive us our sins
as we forgive those
who sin against us.**

**Save us from the time of trial,
and deliver us from evil.**

**For the kingdom, the power,
and the glory are yours,
now and for ever. Amen.**

主禱文

主禮說

現在遵照我們救主基督的教導，我們放膽禱告說：

主禮及會眾同聲禱告

我們在天上之父，
願人皆尊父名為聖。
願父國降臨，
願父旨意成就在地，
如同成就在天。
我們日用之飲食，求父今日賜與我們。
又求饒恕我們之罪，
如我們饒恕得罪我們之人。
保佑我們，不入誘惑；
拯救我們，脫離凶惡。
因為國度、權柄、榮耀，
皆屬於父，
永無窮盡。阿們。

我們在天上的父，
願祢的名被尊為聖。
願祢的國降臨，
願祢的旨意行在地上，
如同行在天上。
我們日用的飲食，今日賜給我們。
饒恕我們的罪，
如同我們饒恕得罪我們的人。
不叫我們遇見試探，
拯救我們脫離凶惡。
因為國度、權柄、榮耀，
都是祢的，
從現在直到永遠。阿們。

THE FRACTION

If the consecrated Bread was not broken earlier, the Celebrant breaks it now.

A period of silence is kept.

Then may be sung or said

Celebrant [Alleluia.] Christ our Passover is sacrificed for us.

People **Therefore let us keep the feast. [Alleluia.]**

or this

Celebrant [Alleluia.] Christ our Passover Lamb has been sacrificed, once for all upon the Cross.

People **Therefore let us keep the feast. [Alleluia.]**

In Lent, Alleluia is omitted, and may be omitted at other times except during Easter Season.

THE PRAYER OF HUMBLE ACCESS

Celebrant and People together may say

**We do not presume to come to this your table, O merciful Lord,
trusting in our own righteousness,
but in your abundant and great mercies.**

**We are not worthy so much as to gather up
the crumbs under your table;
but you are the same Lord
whose character is always to have mercy.**

**Grant us, therefore, gracious Lord,
so to eat the flesh of your dear Son Jesus Christ,
and to drink his blood,
that our sinful bodies may be made clean by his body,
and our souls washed through his most precious blood,
and that we may evermore dwell in him, and he in us. Amen.**

擘餅

如早前未曾擘餅，主禮現在擘開已祝聖之餅。

靜默片刻

唱或讀

主禮：[哈利路亞。]基督是逾越節的羔羊，為我們犧牲。

會眾：我們應當常守此聖筵。[哈利路亞。]

或

主禮：[哈利路亞。]基督是逾越節的羔羊，在十架上只一次被獻為永祭。

會眾：我們應當常守此聖筵。[哈利路亞。]

大齋期省去「哈利路亞」。除復活節期，其他日子也可省去此句。

謙恭近主文

主禮及會眾同聲禱告

慈悲的主，我們到主的聖桌前，

不敢自以為有功可恃，

惟靠主的大慈悲。

我們即拾主聖桌下之零碎，也是不配；

惟主乃常施憐憫的上帝。

所以現今求主施恩，

使我們能領受上帝愛子—耶穌基督的聖體和寶血，

以致我們有罪的身體，因耶穌的聖體，得以潔淨，

我們的靈魂，因耶穌的寶血，得以洗清，

如此，我們就常居於基督之中，基督也常居於我們心內。阿們。

THE AGNUS DEI

The following or some other suitable anthem may be sung or said here

Lamb of God, you take away the sin of the world;

have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sin of the world;

have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sin of the world;

grant us your peace.

THE MINISTRATION OF COMMUNION

Facing the People, the Celebrant may say the following invitation

The gifts of God for the people of God. [Take them in remembrance that Christ died for you and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.]

or this

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world.
Blessed are those who are invited to the marriage supper of the Lamb.

JOHN 1:29^T, REVELATION 19:9

The Ministers receive the Sacrament in both kinds, and then immediately deliver it to the People.

The Bread and Cup are given to the communicants with these words

The Body of our Lord Jesus Christ, [which was given for you, preserve your body and soul to everlasting life. Take and eat this in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your heart by faith, with thanksgiving.]

The Blood of our Lord Jesus Christ, [which was shed for you, preserve your body and soul to everlasting life. Drink this in remembrance that Christ's Blood was shed for you, and be thankful.]

During the ministration of Communion, hymns, psalms, or anthems may be sung.

The Celebrant may offer a sentence of Scripture at the conclusion of the Communion.

羔羊頌

可唱或讀以下聖頌或其他合適的讚美詩

主禮：上帝的羔羊，除去世人罪的主；

會眾：憐恤我們。

主禮：上帝的羔羊，除去世人罪的主；

會眾：憐恤我們。

主禮：上帝的羔羊，除去世人罪的主；

會眾：賜我們平安。

施派聖餐

主禮面向會眾，邀請會眾同領聖餐

上帝賜給祂子民的聖物。[你們應當用信心前來領受，記念基督為你們捨身流血，心裏感謝。]

或

看哪，上帝的羔羊，除去世人罪孽的。凡被請赴羔羊之婚筵的有福了。

約翰福音 1:29^T，啟示錄 19:9^T

牧者先領聖餐，然後施派給會眾。

施派已祝聖餅酒時用以下話語

主耶穌基督的聖體，[為你所捨的，保全你的身體靈魂，直至永生。你將此食，記念基督為你受死，當信服感謝，心中領受。]

主耶穌基督的寶血，[為你而流的，保全你的身體靈魂，直至永生。你將此飲，記念基督為你流血，當心中感謝。]

施派聖餐時可唱聖詩或詩篇或讚美詩。

主禮可於結束時讀經句。

THE POST COMMUNION PRAYER

After Communion, the Celebrant says

Let us pray.

Celebrant and People together say the following, or the Post Communion Prayer in the Renewed Ancient Text

**Almighty and everliving God,
we thank you for feeding us, in these holy mysteries,
with the spiritual food of the most precious Body and Blood
of your Son our Savior Jesus Christ;
and for assuring us, through this Sacrament, of your favor and goodness
towards us:
that we are true members of the mystical body of your Son,
the blessed company of all faithful people;
and are also heirs, through hope,
of your everlasting kingdom.
And we humbly ask you, heavenly Father,
to assist us with your grace,
that we may continue in that holy fellowship,
and do all the good works that you have prepared for us to walk in;
through Jesus Christ our Lord,
to whom, with you and the Holy Spirit,
be all honor and glory, now and for ever. Amen.**

THE BLESSING

The Bishop when present, or the Priest, gives this or an alternate blessing

The peace of God, which passes all understanding, keep your hearts and minds in the knowledge and love of God, and of his Son Jesus Christ our Lord; and the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be among you, and remain with you always. **Amen.**

A hymn, psalm, or anthem may be sung after the Blessing (or following the Dismissal).

聖餐後禱文

聖餐後，主禮說

我們要祈禱。

主禮與會眾同讀以下禱文，或用更新古代禮文的聖餐後禱文

全能永生的上帝，
我們誠心感謝，因主將聖子——我們救主耶穌的聖體寶血，
賜予我們領聖餐的人，作我們的靈糧。
藉此聖禮，使我們確知主喜悅我們，恩待我們：
並承認我們為聯合於聖子奧妙身體中的真實肢體，
因基督的身體即是眾信徒的聖教會；
在指望裏，我們成為上帝永遠國度的後嗣。
天上的父，我們謙恭懇求，
藉祢的恩典扶助，
使我們繼續活在祢的聖潔團契裏，
做祢託付給我們的一切善工；
此賴我們主耶穌基督而求。
但願尊貴、榮耀，歸與聖父、聖子、聖靈，
從現在直到永遠。阿們。

祝福

主教（若在座）或牧師祝福，或用其他祝福句

願上帝所賜出人意外的平安，保守你們的心懷意念，使你們深識敬愛上帝和祂的聖子——我們的救主耶穌基督；又願全能的上帝，聖父、聖子、聖靈，賜福給你們，保守你們，從今日直到永遠。阿們。

祝福後（或差遣後）可唱聖詩或詩篇或讚美詩。

THE DISMISSAL

The Deacon, or the Priest, may dismiss the People with these words

Let us go forth in the Name of Christ.

People **Thanks be to God.**

or this

Deacon Go in peace to love and serve the Lord.

People **Thanks be to God.**

or this

Deacon Let us go forth into the world, rejoicing in the power of the Holy Spirit.

People **Thanks be to God.**

or this

Deacon Let us bless the Lord.

People **Thanks be to God.**

From the Easter Vigil through the Day of Pentecost, "Alleluia, alleluia" is added to any of the dismissals. It may be added at other times, except during Lent and on other penitential occasions.

The People respond

Thanks be to God. Alleluia, alleluia.

差遣

會吏或牧師用以下啟應文差遣會眾

我們要奉基督的名，勇往直前。

會眾：感謝上主。

或

會吏：我們要在平安裏敬愛主、服事主。

會眾：感謝上主。

或

會吏：我們要進入世界，在聖靈的大能裏歡欣快樂。

會眾：感謝上主。

或

會吏：我們要讚美主。

會眾：感謝上主。

復活前夕至聖靈降臨日差遣可加「哈利路亞，哈利路亞」。除大齋期或懺悔節期外，其他日子均可加上此句。

會眾應答

感謝上主。哈利路亞，哈利路亞。

THE ORDER FOR THE ADMINISTRATION OF
THE LORD'S SUPPER
or
HOLY COMMUNION,
COMMONLY CALLED
THE HOLY EUCHARIST
Renewed Ancient Text

— ◆ —
A hymn, psalm, or anthem may be sung.

THE ACCLAMATION

The People standing, the Celebrant says this or a seasonal greeting (page 40-41)

Blessed be God: the Father, the Son, and the Holy Spirit.
People **And blessed be his kingdom, now and for ever. Amen.**

In the season of Lent

Celebrant Bless the Lord who forgives all our sins.
People **His mercy endures for ever.**

From Easter Day until the Eve of Pentecost

Celebrant Alleluia! Christ is risen!
People **The Lord is risen indeed! Alleluia!**

THE COLLECT FOR PURITY

The Celebrant prays (and the People may be invited to join)

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. **Amen.**

聖餐

更新古代禮文

可唱聖詩或詩篇或讚美詩

宣召

會眾起立，主禮讀此句或選讀節期啟應（第 40-41 頁）

願讚美歸於上帝：聖父、聖子、聖靈。

會眾： 願讚美歸於主的國，從現在直到永遠。阿們。

大齋期用以下啟應文

主禮： 要稱謝主，因祂赦免我們一切過犯。

會眾： 祂的慈愛永遠長存。

主復活日至聖靈降臨前夕用以下啟應文

主禮： 哈利路亞！基督已經復活了！

會眾： 主真的復活了！哈利路亞！

求潔心禱文

主禮領禱（可邀請會眾同聲禱告）

全能的上帝，凡人的心，在主面前無不顯明，心所羨慕，主都知道，心所隱藏，也瞞不過主；求主用聖靈的感化，潔淨我們心裏意念，使我們盡心愛主，恭敬歸榮耀於主的聖名；此賴我主耶穌基督而求。阿們。

THE SUMMARY OF THE LAW

Then follows the Summary of the Law, or The Decalogue (page 39).

Hear what our Lord Jesus Christ says:

You shall love the Lord your God with all your heart and with all your soul and with all your mind. This is the first and great commandment. And the second is like it: You shall love your neighbor as yourself. On these two commandments depend all the Law and the Prophets.

MATTHEW 22:37-40^T

THE KYRIE

The Celebrant and People pray

Lord, have mercy upon us.	Lord, have mercy.	Kyrie eleison.
Christ, have mercy upon us. <i>or</i>	Christ, have mercy. <i>or</i>	Christe eleison.
Lord, have mercy upon us.	Lord, have mercy.	Kyrie eleison.

or this

THE TRISAGION

Holy God,
Holy and Mighty,
Holy Immortal One,
Have mercy upon us.

聖誠總綱

主禮接着宣讀聖誠總綱，或讀十誡（第 39 頁）。

我們要聽主耶穌基督的話：

你要盡心、盡性、盡意愛主你的上帝。這是最大的，且是第一條誡命。第二條也如此，就是要愛人如己。這兩條誡命是全部律法和先知書的總綱。

馬太福音 22:37-40

憐憫頌

主禮與會眾禱告說

主禮：求主憐憫 [我們]。

會眾：求基督憐憫 [我們]。

主禮：求主憐憫 [我們]。

或

三聖頌

主禮：至聖之上帝，
至聖及全能之上帝，
至聖及永生之上帝，

會眾：憐憫我們。

THE GLORIA IN EXCELSIS

The Gloria or some other song of praise may be sung or said, all standing. It is appropriate to omit the song of praise during penitential seasons and days appointed for fasting.

**Glory to God in the highest,
and peace to his people on earth.
Lord God, heavenly King,
almighty God and Father,
we worship you, we give you thanks,
we praise you for your glory.
Lord Jesus Christ, only Son of the Father,
Lord God, Lamb of God,
you take away the sin of the world:
have mercy on us;
you are seated at the right hand of the Father:
receive our prayer.
For you alone are the Holy One,
you alone are the Lord,
you alone are the Most High,
Jesus Christ,
with the Holy Spirit,
in the glory of God the Father. Amen.**

THE COLLECT OF THE DAY

The Celebrant says to the People

People The Lord be with you.
People **And with your spirit.**
Officiant Let us pray.

The Celebrant prays the Collect.

People **Amen.**

榮耀主頌

眾立。可唱或讀榮耀主頌或其他讚美聖詩。於懺悔節期或禁食時省去。

惟願在至高之處，榮耀歸於上帝，
在地上平安歸於祂的子民。
主上帝，天上的王，
全能的上帝聖父，
我們敬拜祢，感謝祢，
為祢的榮耀稱頌祢。
主耶穌基督，聖父的獨生聖子，
主上帝，上帝的羔羊，
除掉世人罪的主：
憐憫我們；
坐在聖父右邊的主：
應允我們的禱告。
因為惟有基督是聖，
惟有基督是主，
惟有耶穌基督和聖靈，
在上帝聖父榮耀裏，
同為至上。阿們。

本日祝文

主禮對會眾說

願主與你們同在。
會眾：也與你的心靈同在。
主禮：我們要祈禱。

主禮以祝文領禱。禱告後，會眾應

會眾：阿們。

THE LESSONS

One or more Lessons, as appointed, are read, the Reader first saying

A Reading from _____.

A citation giving chapter and verse may be added.

After each Lesson the Reader may say

The Word of the Lord.

People **Thanks be to God.**

Or the Reader may say

Here ends the Reading.

Silence may follow.

A psalm, hymn, or anthem may follow each reading.

All standing, the Deacon or Priest reads the Gospel, first saying

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to _____.

People **Glory to you, Lord Christ.**

After the Gospel, the Reader says

The Gospel of the Lord.

People **Praise to you, Lord Christ.**

THE SERMON

THE NICENE CREED

On Sundays, other Major Feast Days, and other times as appointed, all stand to recite the Nicene Creed, the Celebrant first saying

Let us confess our faith in the words of the Nicene Creed:

Celebrant and People

**We believe in one God,
the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, visible and invisible.**

經 課

讀經員宣讀指定一或多段經課。讀經前說

經課記載在 _____。

可包括經課章節。

讀畢時說

這是上主的道。

會眾：感謝上主。

或讀畢時說

經課至此讀畢。

可靜默片刻

經課後可讀詩篇或唱聖詩。

全體站立，會吏或牧師讀福音前說

主耶穌基督的聖福音，記載在 _____。

會眾：願榮耀歸與主基督。

福音讀畢後說

這是上主的福音。

會眾：願讚美歸與主基督。

講 道

尼吉亞信經

主日、主要節日，或指定日期，全體站立誦讀尼吉亞信經，主禮說

我們以尼吉亞信經一同認信：

主禮與會眾

我們信獨一上帝，
全能的聖父，
是創造天地，
並一切有形無形萬物的主。

We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only-begotten Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,
of one Being with the Father;
through him all things were made.
For us and for our salvation he came down from heaven,
was incarnate from the Holy Spirit and the Virgin Mary,
and was made man.
For our sake he was crucified under Pontius Pilate;
he suffered death and was buried.
On the third day he rose again in accordance with the Scriptures;
he ascended into heaven
and is seated at the right hand of the Father.
He will come again in glory to judge the living and the dead,
and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father [and the Son][†],
who with the Father and the Son is worshiped and glorified,
who has spoken through the prophets.
We believe in one holy catholic and apostolic Church.
We acknowledge one Baptism for the forgiveness of sins.
We look for the resurrection of the dead,
and the life of the world to come. Amen.

† The phrase “and the Son” (Latin filioque) is not in the original Greek text. See the resolution of the College of Bishops concerning the filioque on page 38.

我們信獨一的主，耶穌基督，
上帝的獨生聖子，
在萬世以前為父所生，
從上帝所出的上帝，從光所出的光，
從真神所出的真神，
是生成，非造成，
與聖父同體；
萬物都是藉着祂受造。
祂為要拯救我們，從天降臨；
藉聖靈由童貞女馬利亞所生，
並成為人。
在本丟彼拉多手下，為我們被釘十字架；
被害，受死，而葬。
應驗了聖經的話，第三天祂復活；
升天，
坐在聖父的右邊。
祂將在榮耀中再臨，審判活人死人，
祂的國永無窮盡。

我們信聖靈，是主，是賜生命的，
從聖父、[聖子][†]所出，
和聖父聖子同受敬拜，同享尊榮，
祂憑眾先知傳語。
我們信使徒所傳唯一聖而公的教會。
我們承認為赦罪所設的獨一洗禮。
我們盼望死後的復活，
並來世的永生。阿們。

[†] 希臘文原文沒有[聖子]([and the Son] 拉丁文 *filioque*) 片語。主教院關於採用 [聖子] 的議決在第 38 頁。

THE PRAYERS OF THE PEOPLE

The Deacon or other person appointed says these prayers, or the Prayers of the People in the Anglican Standard Text. The reader pauses after each bidding, and the people may add petitions, either silently or aloud.

Let us pray for the Church and for the world, saying, “hear our prayer.”

For the peace of the whole world, and for the well-being and unity of the people of God.

Reader Lord, in your mercy:

People **Hear our prayer.**

For *N.*, our Archbishop, and *N.*, our Bishop, and for all the clergy and people of our Diocese and Congregation.

Reader Lord, in your mercy:

People **Hear our prayer.**

For all those who proclaim the Gospel at home and abroad; and for all who teach and disciple others.

Reader Lord, in your mercy:

People **Hear our prayer.**

For our brothers and sisters in Christ who are persecuted for their faith.

Reader Lord, in your mercy:

People **Hear our prayer.**

For our nation, for those in authority, and for all in public service [especially _____].

Reader Lord, in your mercy:

People **Hear our prayer.**

For all those who are in trouble, sorrow, need, sickness, or any other adversity [especially_____].

Reader Lord, in your mercy:

People **Hear our prayer.**

會眾代禱

會吏或其他指定領禱者可用以下禱文，或選用聖公會基準禮文中的會眾代禱。領禱者可在每段禱文停下片刻，讓會眾開聲或靜默加入祈求。

我們要為教會和世界禱告，並回應說：「垂聽我們的禱告。」

為普世的和平，及上帝子民的福祉和合一祈禱。

領禱：主啊，求祢憐憫我們：

會眾：垂聽我們的禱告。

為大主教 _____，和主教 _____，及教區全體聖品，會眾和堂會祈禱。

領禱：主啊，求祢憐憫我們：

會眾：垂聽我們的禱告。

為所有在本土和海外傳講福音的人；也為擔任教導和門訓者祈禱。

領禱：主啊，求祢憐憫我們：

會眾：垂聽我們的禱告。

為那些因他們的信仰受逼迫的基督徒兄弟祈禱。

領禱：主啊，求祢憐憫我們：

會眾：垂聽我們的禱告。

為我們的國家、執政掌權和所有為公眾服務的人 [特別是 _____] 祈禱。

領禱：主啊，求祢憐憫我們：

會眾：垂聽我們的禱告。

為所有活在艱難、傷痛、貧乏、患病、或逆境的人 [特別是 _____] 祈禱。

領禱：主啊，求祢憐憫我們：

會眾：垂聽我們的禱告。

For all those who have departed this life in the certain hope of the resurrection, [especially _____,] in thanksgiving let us pray.

Reader Lord, in your mercy:

People **Hear our prayer.**

Additional petitions may be added. Thanksgivings may also be invited.

The Celebrant concludes with this or some other appropriate Collect.

Heavenly Father, grant these our prayers for the sake of Jesus Christ, our only Mediator and Advocate, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**

The Celebrant may then say the Exhortation (page 42).

THE CONFESSION AND ABSOLUTION OF SIN

The Deacon or other person appointed says the following

Let us humbly confess our sins to Almighty God.

Silence

The Deacon and People kneel as able and pray

Most merciful God,

**we confess that we have sinned against you
in thought, word and deed,**

by what we have done, and by what we have left undone.

We have not loved you with our whole heart;

we have not loved our neighbors as ourselves.

We are truly sorry and we humbly repent.

For the sake of your Son Jesus Christ,

have mercy on us and forgive us;

**that we may delight in your will, and walk in your ways,
to the glory of your Name. Amen.**

我們為所有在復活確實盼望裏離世的人 [特別是 _____] 感恩禱告。

領禱：主啊，求祢憐憫我們：

會眾：垂聽我們的禱告。

在此可加入其他祈禱事項。也可加入感恩禱告。

主禮以此或其他合適的禱文結束。

天父啊，藉賴耶穌基督我們唯一的中保和代求，應允我們的禱告；主耶穌與聖父，在聖靈的合一裏，一同永生，一同掌權，永為一上帝，**阿們**。

主禮可讀勸眾文（第 42 頁）。

認罪文及赦罪文

會吏或其他指定領禱者說

讓我們向全能上帝謙卑認罪。

安靜片刻

會吏及會眾跪下禱告

最慈悲的上帝，

我們承認在思想、言語和行為上，

常常得罪了祢，

應做的不做，不應做的反去做。

我們沒有盡心愛祢；

也沒有愛人如己。

現在我們痛心懊悔，謙卑認罪。

懇求祢施憐憫，為了聖子耶穌基督，

饒恕我們；

使我們樂意遵行祢的旨意，蒙祢悅納，

而歸榮耀給祢的聖名。**阿們**。

The Bishop or Priest stands and says

Almighty God, our heavenly Father, who in his great mercy has promised forgiveness of sins to all those who sincerely repent and with true faith turn to him, have mercy upon you, pardon and deliver you from all your sins, confirm and strengthen you in all goodness, and bring you to everlasting life; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

THE COMFORTABLE WORDS

The Celebrant may then say one or more of the following sentences, first saying

Hear the Word of God to all who truly turn to him.

Come to me, all who labor and are heavy laden, and I will give you rest.

MATTHEW 11:28

God so loved the world, that he gave his only-begotten Son, that whoever believes in him should not perish but have eternal life.

JOHN 3:16^T

The saying is trustworthy and deserving of full acceptance, that Christ Jesus came into the world to save sinners.

1 TIMOTHY 1:15

If anyone sins, we have an advocate with the Father, Jesus Christ the righteous. He is the propitiation for our sins, and not for ours only, but also for the sins of the whole world.

1 JOHN 2:1-2^T

THE PEACE

Celebrant The Peace of the Lord be always with you.

People **And with your spirit.**

Then the Ministers and People may greet one another in the Name of the Lord.

主教或牧師起立宣諭

全能的上帝，我們的天父，大施憐憫，應許將赦罪的恩，賜與誠心悔罪，真信主而歸向主的人。現今願上帝憐恤你們，赦免你們，救你們脫離自己所犯眾罪，賜你們行善的力量，使你們能得永遠的生命；此賴我們主耶穌基督而求。阿們。

安慰詞

主禮讀此句後，可選讀一或多段經句

請聽上帝對誠心歸向祂的人所說的話：

凡勞苦擔重擔的人都到我這裏來，我要使你們得安息。

馬太福音 11:28

上帝愛世人，甚至將祂的獨生子賜給他們，叫一切信祂的人不致滅亡，反得永生。

約翰福音 3:16^T

這話可信，值得完全接受：「基督耶穌到世上來是要拯救罪人」。

提摩太前書 1:15

若有人犯罪，在父那裏我們有一位中保，就是那義者耶穌基督。祂為我們的罪作了贖罪祭，不單是為我們的罪，也是為普天下人的罪。

約翰壹書 2:1-2

平安禮

主禮：願主的平安常與你們同在。

會眾：也與你的心靈同在。

此時牧者及會眾可奉主的名互相請安。

THE OFFERTORY

The Celebrant may begin the Offertory with one of the provided sentences of Scripture (page 43-45).

During the Offertory a hymn, psalm, or anthem may be sung. The Deacon or Priest prepares the Holy Table for the celebration. Representatives of the Congregation may bring the People's offerings of bread and wine, and money or other gifts, to the Deacon or Priest.

The People stand while the offerings are presented. The following may be said.

Celebrant Yours, O LORD, is the greatness, and the power, and the glory, and the victory, and the majesty: for everything in heaven and on earth is yours; yours is the Kingdom, O LORD, and you are exalted as Head above all. All things come from you, O LORD,

People **And of your own have we given you.**

1 CHRONICLES 29:11, 14^T

THE SURSUM CORDA

The People remain standing. The Celebrant faces them and sings or says

The Lord be with you.

People **And with your spirit.**

Celebrant Lift up your hearts.

People **We lift them up to the Lord.**

Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.

People **It is right to give him thanks and praise.**

The Celebrant continues

It is right, our duty and our joy, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Here a Proper Preface (pages 46-50) is normally sung or said.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

奉獻禮

主禮可用一段奉獻經句開始奉獻禮（第 43-45 頁）。

奉獻禮時可唱聖詩或詩篇或讚美詩。會史或牧師預備聖桌。會眾代表將所奉獻的餅酒、捐獻或其他獻禮交給會史或牧師。

會眾站立。主禮可用下面禱文。

主禮：耶和華啊，尊大、能力、榮耀、勝利、威嚴都是祢的：
天上地下的一切都是祢的；國度是祢的，並且祢為至高，為
萬有之首。萬物都從祢而來，
會眾：我們把從祢而來的獻給祢。

歷代志上 29:11, 14

大祝謝文

會眾仍然站立，主禮面向會眾唱或說

願主與你們同在。

會眾：也與你的心靈同在。

主禮：你們心裏當仰望主。

會眾：我們心裏仰望主。

主禮：我們應當感謝我主上帝。

會眾：感謝讚美我主上帝是應當的。

主禮繼續讀

無論何時何地感謝主——全能的聖父，創造天地萬物的主，是應當的，也是美好可喜的事。

此處唱或讀一段應時序文（第 46-50 頁）。

因此，我們與天使和天使長，天上的會眾，一同稱讚頌揚主有榮耀的聖名，常讚美主說：

THE SANCTUS

Celebrant and People

**Holy, Holy, Holy, Lord God of power and might, heaven and earth are full
of your glory.**

Hosanna in the highest.

Blessed is he who comes in the Name of the Lord.

Hosanna in the highest.

THE PRAYER OF CONSECRATION

The People stand or kneel. The Celebrant continues

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself; and when we had sinned against you and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent your only Son Jesus Christ into the world for our salvation. By the Holy Spirit and the Virgin Mary he became flesh and dwelt among us. In obedience to your will, he stretched out his arms upon the Cross and offered himself once for all, that by his suffering and death we might be saved. By his resurrection he broke the bonds of death, trampling Hell and Satan under his feet. As our great high priest, he ascended to your right hand in glory, that we might come with confidence before the throne of grace.

At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it, or lay a hand upon it, and here may break the bread; and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing the wine to be consecrated.*

On the night that he was betrayed, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks, he broke it,* and gave it to his disciples, saying, "Take, eat; this is my Body, which is given for you: Do this in remembrance of me."

Likewise, after supper, Jesus took the cup, and when he had given thanks, he gave it to them, saying, "Drink this, all of you; for this is my Blood of the New Covenant, which is shed for you, and for many, for the forgiveness of sins: Whenever you drink it, do this in remembrance of me."

三聖哉頌

主禮和會眾

聖哉、聖哉、聖哉，天地萬軍的主上帝，
祢的榮光充滿天地。
在至高之處，當稱頌主。
奉主名而來的，當受讚美。
在至高之處，亦當稱頌主。

祝聖餅酒禱文

會眾站立或跪下。主禮繼續讀

恩慈的聖父：在祢無窮的大愛裏，祢按自己旨意創造我們；當我們犯罪，得罪了祢，受到邪惡和死亡的轄制時，祢憐憫我們，差遣祢獨生聖子耶穌基督拯救我們。藉聖靈和童貞女馬利亞，耶穌道成肉身，住在我們中間。祂為遵行祢的旨意，將己身一次獻上，在十字架上為拯救我們受苦而死。藉耶穌的復活，祂粉碎死亡的轄制，踐踏地獄，把撒但放在祂的腳下。作為我們的大祭司，祂榮耀升上至高者的右邊，使我們只管坦然無懼地來到施恩的寶座前。

讀以下有關聖餅之言詞，主禮以手持餅或按手其上，在*處可擘餅；讀有關聖杯之言詞，主禮以手持杯或按手於聖杯及其他盛載預備祝聖之酒的器皿上。

我們的主耶穌基督在被賣的那一夜，拿起餅來，祝謝了，就擘開，*分給祂的門徒，說：「你們拿這個吃，這是我的身體，是為你們犧牲的：你們應該這樣做，以記念我。」

餐後，祂照樣拿起杯來，祝謝，遞給門徒，說：「你們都拿這個喝；這杯是用我的血所立的新約，為你們和眾人，為赦罪流的：你們每次喝的時候，應該這樣做，以記念我。」

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Celebrant and People

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come again.

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving, and we offer you these gifts.

Sanctify them by your Word and Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son Jesus Christ. Sanctify us also, that we may worthily receive this holy Sacrament, and be made one body with him, that he may dwell in us and we in him. In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us with all your saints into the joy of your heavenly kingdom, where we shall see our Lord face to face.

All this we ask through your Son Jesus Christ: By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit, all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **Amen.**

因此，我們要宣揚信仰的奧秘，說：

主禮及會眾

基督曾經受死。
基督現已復活。
基督將要再來。

天父啊，我們舉行這感恩和稱頌的獻祭，記念我們得蒙救贖，我們將這感恩和稱頌奉獻給你。

求你用聖道和聖靈，將這些餅酒分別為聖，成為你聖子的身體和寶血，賜給你子民。也求你将我們分別為聖，叫我們可以配得領受這聖禮，成為在基督裏的一個身體，因而基督常在我們裏面，我們也常在基督裏面。直到時候滿足，你使萬物都服膺在基督之下，引領我們與眾聖徒進入天國，得見主面，同享喜樂。

我們一切所求，都是靠着你的聖子耶穌基督：藉着基督，偕同基督，在基督裏，與聖靈合而為一，願一切尊貴、榮耀歸於你，全能的父，從今直到永遠。阿們。

THE LORD'S PRAYER

The Celebrant then says

And now as our Savior Christ has taught us, we are bold to pray:

Celebrant and People together pray

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.**

Give us this day our daily bread.

**And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.**

**And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.**

**For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.**

**Our Father in heaven,
hallowed be your Name,
your kingdom come,
your will be done,
on earth as it is in heaven.**

Give us today our daily bread.

**And forgive us our sins
as we forgive those
who sin against us.**

**Save us from the time of trial,
and deliver us from evil.**

**For the kingdom, the power,
and the glory are yours,
now and for ever. Amen.**

主禱文

主禮說

現在遵照我們救主基督的教導，我們放膽禱告說：

主禮及會眾同聲禱告

我們在天上之父，
願人皆尊父名為聖。
願父國降臨，
願父旨意成就在地，
如同成就在天。
我們日用之飲食，求父今日賜與我們。
又求饒恕我們之罪，
如我們饒恕得罪我們之人。
保佑我們，不入誘惑；
拯救我們，脫離凶惡。
因為國度、權柄、榮耀，
皆屬於父，
永無窮盡。阿們。

我們在天上的父，
願祢的名被尊為聖。
願祢的國降臨，
願祢的旨意行在地上，
如同行在天上。
我們日用的飲食，今日賜給我們。
饒恕我們的罪，
如同我們饒恕得罪我們的人。
不叫我們遇見試探，
拯救我們脫離凶惡。
因為國度、權柄、榮耀，
都是祢的，
從現在直到永遠。阿們。

THE FRACTION

If the consecrated Bread was not broken earlier, the Celebrant breaks it now.

A period of silence is kept.

Then may be sung or said

Celebrant [Alleluia.] Christ our Passover is sacrificed for us.

People **Therefore let us keep the feast. [Alleluia.]**

or this

Celebrant [Alleluia.] Christ our Passover Lamb has been sacrificed, once
for all upon the Cross.

People **Therefore let us keep the feast. [Alleluia.]**

In Lent, Alleluia is omitted, and may be omitted at other times except during Easter Season.

THE PRAYER OF HUMBLE ACCESS

Celebrant and People together may say

**We do not presume to come to this your table, O merciful Lord,
trusting in our own righteousness,
but in your abundant and great mercies.**

**We are not worthy so much as to gather up
the crumbs under your table;
but you are the same Lord
whose character is always to have mercy.**

**Grant us, therefore, gracious Lord,
so to eat the flesh of your dear Son Jesus Christ,
and to drink his blood,
that our sinful bodies may be made clean by his body,
and our souls washed through his most precious blood,
and that we may evermore dwell in him, and he in us. Amen.**

擘餅

如早前未曾擘餅，主禮現在擘開已祝聖之餅。

靜默片刻

唱或讀

主禮：[哈利路亞。] 基督是逾越節的羔羊，為我們犧牲。

會眾：我們應當常守此聖筵。[哈利路亞。]

或

主禮：[哈利路亞。] 基督是逾越節的羔羊，在十架上只一次被獻為永祭。

會眾：我們應當常守此聖筵。[哈利路亞。]

大齋期省去「哈利路亞」。除復活節期，其他日子也可省去此句。

謙恭近主文

主禮及會眾同聲禱告

慈悲的主，我們到主的聖桌前，

不敢自以為有功可恃，

惟靠主的大慈悲。

我們即捨主聖桌下之零碎，也是不配；

惟主乃常施憐憫的上帝。

所以現今求主施恩，

使我們能領受上帝愛子—耶穌基督的聖體和寶血，

以致我們有罪的身體，因耶穌的聖體，得以潔淨，

我們的靈魂，因耶穌的寶血，得以洗清，

如此，我們就常居於基督之中，基督也常居於我們心內。阿們。

THE AGNUS DEI

The following or some other suitable anthem may be sung or said here

Lamb of God, you take away the sin of the world;
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sin of the world;
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sin of the world;
grant us your peace.

THE MINISTRATION OF COMMUNION

Facing the People, the Celebrant may say the following invitation

The gifts of God for the people of God. [Take them in remembrance that Christ died for you and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.]

or this

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world.
Blessed are those who are invited to the marriage supper of the Lamb.

JOHN 1:29^T, REVELATION 19:9

The Ministers receive the Sacrament in both kinds, and then immediately deliver it to the People.

The Bread and Cup are given to the communicants with these words

The Body of Christ, the bread of heaven.

The Blood of Christ, the cup of salvation.

During the ministration of Communion, hymns, psalms, or anthems may be sung.

The Celebrant may offer a sentence of Scripture at the conclusion of the Communion.

羔羊頌

可唱或讀以下聖頌或其他合適的讚美詩

主禮：上帝的羔羊，除去世人罪的主；

會眾：憐恤我們。

主禮：上帝的羔羊，除去世人罪的主；

會眾：憐恤我們。

主禮：上帝的羔羊，除去世人罪的主；

會眾：賜我們平安。

施派聖餐

主禮面向會眾，邀請會眾同領聖餐

上帝賜給祂子民的聖物。[你們應當用信心前來領受，記念基督為你們捨身流血，心裏感謝。]

或

看哪，上帝的羔羊，除去世人罪孽的。凡被請赴羔羊之婚筵的有福了。

約翰福音 1:29^T，啟示錄 19:9^T

牧者先領聖餐，然後施派給會眾。

施派已祝聖餅酒時用以下話語

基督的聖體，天上的靈糧。

基督的寶血，救恩的福杯。

施派聖餐時可唱聖詩或詩篇或讚美詩。

主禮可於結束時讀經句。

THE POST COMMUNION PRAYER

After Communion, the Celebrant says

Let us pray.

Celebrant and People together say the following, or the Post Communion Prayer in the Anglican Standard Text

Heavenly Father,

**we thank you for feeding us with the spiritual food
of the most precious Body and Blood
of your Son our Savior Jesus Christ;
and for assuring us in these holy mysteries
that we are living members of the Body of your Son,
and heirs of your eternal kingdom.**

**And now, Father, send us out into the world to do the work you have
given us to do,
to love and serve you as faithful witnesses of Christ our Lord.
To him, to you, and to the Holy Spirit,
be honor and glory, now and for ever. Amen.**

THE BLESSING

The Bishop when present, or the Priest, gives this or an alternate blessing

The peace of God, which passes all understanding, keep your hearts and minds in the knowledge and love of God, and of his Son Jesus Christ our Lord; and the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be among you, and remain with you always. **Amen.**

A hymn, psalm, or anthem may be sung after the Blessing (or following the Dismissal).

聖餐後禱文

聖餐後，主禮說

我們要祈禱。

主禮與會眾同讀以下禱文，或用聖公會基準禮文的聖餐後禱文

天上的父，

我們感謝祢，因為祢已經以祢的聖子——我們救主耶穌基督

最寶貴的聖體和寶血，

作為餵養我們的靈糧；

使我們在這奧妙聖事裏，

確實知道我們是屬聖子身體的活潑肢體，

並且承受祢的永遠國度。

天父啊，現在求祢差遣我們，做祢託付給我們的工作，

敬愛祢，服事祢，作為我們主基督忠心的見證人。

但願尊貴、榮耀，歸於聖父、聖子、聖靈，

從現在直到永遠。阿們。

祝 福

主教（若在座）或牧師祝福，或用其他祝福句

願上帝所賜出人意外的平安，保守你們的心懷意念，使你們深識敬愛上帝和祂的聖子——我們的救主耶穌基督；又願全能的上帝，聖父、聖子、聖靈，賜福給你們，保守你們，從今日直到永遠。阿們。

祝福後（或差遣後）可唱聖詩或詩篇或讚美詩。

THE DISMISSAL

The Deacon, or the Priest, may dismiss the People with these words

Let us go forth in the Name of Christ.
People **Thanks be to God.**

or this

Deacon Go in peace to love and serve the Lord.
People **Thanks be to God.**

or this

Deacon Let us go forth into the world, rejoicing in the power of the
Holy Spirit.
People **Thanks be to God.**

or this

Deacon Let us bless the Lord.
People **Thanks be to God.**

From the Easter Vigil through the Day of Pentecost, "Alleluia, alleluia" is added to any of the dismissals. It may be added at other times, except during Lent and on other penitential occasions.

The People respond

Thanks be to God. Alleluia, alleluia.

差遣

會吏或牧師用以下啟應文差遣會眾

我們要奉基督的名，勇往直前。

會眾：感謝上主。

或

會吏：我們要在平安裏敬愛主、服事主。

會眾：感謝上主。

或

會吏：我們要進入世界，在聖靈的大能裏歡欣快樂。

會眾：感謝上主。

或

會吏：我們要讚美主。

會眾：感謝上主。

復活前夕至聖靈降臨日差遣可加「哈利路亞，哈利路亞」。除大齋期或懺悔節期外，其他日子均可加上此句。

會眾應答

感謝上主。哈利路亞，哈利路亞。

ADDITIONAL DIRECTIONS CONCERNING HOLY COMMUNION



(The full comprehensive collection of Additional Directions concerning Holy Communion is found after the Renewed Ancient Text in the *Book Of Common Prayer* (2019) pages 139-143.)

Rubrics indicating standing or kneeling imply “as able.”

Where the greeting “The Lord be with you” is used, the response “And also with you” may be used in place of “And with your spirit.”

The Prayers of the People in the Anglican Standard Text may be read straight through, omitting the silences and “Lord in your mercy: Hear our prayer.”

In both the Anglican Standard and Renewed Ancient Texts, other forms of the Prayers of the People may be used, provided the following concerns are included:

- The universal Church, the clergy and people
- The mission of the Church
- The nation and all in authority
- The peoples of the world
- The local community
- Those who suffer and those in any need or trouble
- Thankful remembrance of the faithful departed and of all the blessings of our lives.

In the Eastertide Dismissal, “Alleluia, alleluia” is customarily added to the beginning of the Deacon’s verse when spoken, or to the end of the Deacon’s verse when sung.

關於聖餐附加指引

(更詳盡關於聖餐的附加指引，見 *BCP2019* 更新古代禮文之後，第 139-143 頁。)

禮文指示「站」或「跪」的含意是「按能力這樣做」。

主禮說「願主與你們同在」時，會眾可以應答「也與你同在」替代「也與你的心靈同在」。

聖公會基準禮文的會眾代禱，領禱者可以省去禱文之間的靜默和「主啊，求祢憐憫我們：垂聽我們的禱告」。

聖公會基準禮文及更新古代禮文的會眾代禱，可採用其他合適禱文，惟需要包括以下的代禱關注：

為普世教會、牧者和信眾

為教會的宣教

為國家及掌權者

為世界的人民

為當地社區

為受苦、有需要或遭遇困難的人

記念去世的忠信先賢，及為我們生活裏的祝福感恩

若是讀復活節期差遣，「哈利路亞，哈利路亞」慣常加在會吏差遣句前；若是唱，則加在會吏差遣句後。

CONCERNING DISCIPLINE AT HOLY COMMUNION

If the Priest knows that a person who is living a notoriously evil life intends to come to Communion, the Priest shall privately instruct that person not to come to the Lord's Table until he or she has given clear proof of repentance and amendment of life. The Priest shall follow the same procedure with those who have done wrong to their neighbors and are a scandal to the other members of the congregation, not allowing such persons to receive Communion until they have made restitution for the wrong they have done.

When the Priest sees that there is enmity between members of the congregation, the Priest shall speak privately to each of them, telling them that they may not receive Communion until they have forgiven each other. And if the person or persons on one side truly forgive the others and desire and promise to make up for their faults, but those on the other side refuse to forgive, the Priest shall allow those who are penitent to come to Communion, but not those who are obstinate.

In all such cases, the Priest is required to notify the Bishop as soon as possible (within fourteen days at the most) giving the reasons for refusing Communion.

關於聖餐紀律

假如牧師知道一個眾所周知活在邪惡裏的人，想參加聖餐，牧師應私下囑咐這人不許前來領受聖餐，直至他或她有明確的悔罪及改過的生活行為。同樣，牧師亦要勸戒得罪鄰舍、使其他會友蒙羞的人，不許他們前來領受聖餐，直至他們為自己的過犯作了補償。

當牧師知道會友之間出現敵對情況，就要私下與他們個別談話，告訴他們不許前來領受聖餐，直至他們彼此饒恕。如果一方真誠願意饒恕對方，願意承認自己的過錯，可是對方卻不肯饒恕，這樣，牧師將容許悔改的一方領受聖餐，卻不許仍然執迷的人領聖餐。

遇到上述所有情況，牧師必須從速（最多在十四天內）知會主教，解釋停止某人領聖餐的原因。

COLLEGE OF BISHOPS RESOLUTION
CONCERNING THE
NICENE CREED
Epiphany, 2013

RESOLVED,

The normative form of the Nicene Creed for the Anglican Church in North America is the original text as adopted by the Councils of Nicaea (325 A.D.) and Constantinople (381 A.D.). This form shall be rendered in English in the best and most accurate translation achievable.

RESOLVED,

The Anglican Church in North America acknowledges that the form of the Nicene Creed customary in the West is that of the 1662 Book of Common Prayer, including the words “and the Son” (*filioque*), which form may be used in worship and for elucidation of doctrine.

RESOLVED,

Because we are committed to the highest level of global unity possible, the College of Bishops of the Anglican Church in North America seeks advice of the Theological Commission of the Global Fellowship of Confessing Anglicans concerning implementation of the recommendation of the Lambeth Conference of 1978 to use the normative form of the Nicene Creed at worship.

主教院關於尼吉亞信經之議決
2013年顯現期

(議決內容請參考英文原文)

THE DECALOGUE

- Celebrant* God spoke these words and said: I am the LORD your God.
You shall have no other gods but me.
- People* **Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.**
- Celebrant* You shall not make for yourself any idol.
- People* **Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.**
- Celebrant* You shall not take the name of the LORD your God in vain.
- People* **Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.**
- Celebrant* Remember the Sabbath day and keep it holy.
- People* **Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.**
- Celebrant* Honor your father and your mother.
- People* **Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.**
- Celebrant* You shall not murder.
- People* **Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.**
- Celebrant* You shall not commit adultery.
- People* **Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.**
- Celebrant* You shall not steal.
- People* **Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.**
- Celebrant* You shall not bear false witness against your neighbor.
- People* **Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.**
- Celebrant* You shall not covet.
- People* **Lord, have mercy upon us, and write all these, your laws, in our hearts, we beseech you.**

Exodus 20:1-17^T; Deuteronomy 5:6-21^T

十 誡

- 主禮：上帝吩咐這一切的話，說：我是耶和華—你的上帝，
除了我以外，你不可有別的神。
- 會眾：求主憐憫我們，感動我們的心，使我們能守這誡命。
- 主禮：不可為自己雕刻偶像。
- 會眾：求主憐憫我們，感動我們的心，使我們能守這誡命。
- 主禮：不可妄稱耶和華—你上帝的名。
- 會眾：求主憐憫我們，感動我們的心，使我們能守這誡命。
- 主禮：當記念安息日，守為聖日。
- 會眾：求主憐憫我們，感動我們的心，使我們能守這誡命。
- 主禮：當孝敬父母。
- 會眾：求主憐憫我們，感動我們的心，使我們能守這誡命。
- 主禮：不可殺人。
- 會眾：求主憐憫我們，感動我們的心，使我們能守這誡命。
- 主禮：不可姦淫。
- 會眾：求主憐憫我們，感動我們的心，使我們能守這誡命。
- 主禮：不可偷盜。
- 會眾：求主憐憫我們，感動我們的心，使我們能守這誡命。
- 主禮：不可做假見證陷害你的鄰舍。
- 會眾：求主憐憫我們，感動我們的心，使我們能守這誡命。
- 主禮：不可貪戀別人的財物。
- 會眾：懇求主憐憫我們，將這一切祢的聖誡命，刻在我們的心內。

出埃及記 20:1-17; 申命記 5:6-21

SUPPLEMENTAL EUCHARISTIC TEXTS

SEASONAL GREETINGS



The opening Acclamation may be replaced by a greeting appropriate to the season or the occasion, such as the following

FOR ADVENT

Celebrant Surely the Lord is coming soon.

People **Amen. Come Lord Jesus!**

REVELATION 22:20

FOR CHRISTMASTIDE *and* THE FEAST OF THE PRESENTATION OF CHRIST

Celebrant For unto us a child is born,

People **Unto us a son is given.**

ISAIAH 9:6^T

FROM THE FEAST OF THE EPIPHANY *to* THE END OF THE EPIPHANY SEASON

Celebrant I will make you as a light for the nations,

People **That my salvation may reach to the end of the earth.**

ISAIAH 49:6

FROM ASH WEDNESDAY *to* THE EVE OF PALM SUNDAY *or* PENITENTIAL OCCASIONS

Celebrant Bless the Lord who forgives all our sins.

People **His mercy endures for ever.**

補充聖餐禮文

節期啟應

可按節期或儀節選讀下面啟應代替宣召啟應

將臨期

主禮：主必快來。

會眾：阿們。主耶穌啊，我願祢來！

啟示錄 22:20

聖誕節期及奉獻基督於聖殿日

主禮：因有一嬰孩為我們而生，

會眾：有一子賜給我們。

以賽亞書 9:6

顯現期

主禮：我還要使你作外邦人的光，

會眾：叫你施行我的救恩，直到地極。

以賽亞書 49:6

塗灰日至棕枝主日前夕或懺罪儀節

主禮：要稱謝主，因祂赦免我們一切過犯。

會眾：祂的慈愛永遠長存。

FOR HOLY WEEK

Celebrant Blessed be our God.
People **Now and for ever. Amen.**

FROM EASTER DAY *until* THE EVE OF PENTECOST

Celebrant Alleluia! Christ is risen!
People **The Lord is risen indeed! Alleluia!**

FOR THE DAY OF PENTECOST, *and* OCCASIONS OF CONFIRMATION *and* ORDINATION

Celebrant The Lord will pour out his Spirit upon all flesh,
People **And your sons and daughters shall prophesy.**
Celebrant Your old men shall dream dreams,
People **And your young men shall see visions.**
Celebrant You shall know that the Lord is in the midst of his people,
People **That he is the Lord and there is none else.**
Celebrant And it shall come to pass
People **That everyone who calls on the Name of the Lord
shall be saved.**

JOEL 2:27-28, 32^T; ACTS 2:17, 21^T

FOR ALL SAINTS' DAY *and* OTHER APPROPRIATE OCCASIONS

Celebrant Worthy is the Lord our God,
People **To receive glory and honor and power.**

REVELATION 4:11^T

聖週

主禮：願讚美歸與我們的上帝。
會眾：從現在直到永遠。阿們。

復活日至聖靈降臨前夕

主禮：哈利路亞！基督已經復活了！
會眾：主真的復活了！哈利路亞！

聖靈降臨日、按手禮及封職禮

主禮：主必將祂的靈澆灌凡有血氣的，
會眾：你們的兒女要說預言。
主禮：你們的老年人要做異夢，
會眾：你們的少年人要見異象。
主禮：你們必知道主在祂的子民中間，
會眾：又知道祂是耶和華，在祂以外並無別神。
主禮：到那時候，
會眾：凡求告主名的，就必得救。

約珥書 2:27-28, 32；使徒行傳 2:17, 21

諸聖日及其他合適儀節

主禮：我們的主，我們的上帝，
會眾：祢配得榮耀、尊貴、權柄。

啟示錄 4:11

THE EXHORTATION

Dearly beloved in the Lord: if you intend to come to the Holy Communion of the Body and Blood of our Savior Jesus Christ, you must consider how Saint Paul, in his First Letter to the Corinthians, exhorts us all diligently to examine ourselves before we presume to eat of that Bread, and drink of that Cup. For as the benefit is great, if we receive that holy Sacrament with a truly penitent heart and lively faith, spiritually eating the Flesh of Christ and drinking his Blood, so that we might be made one with Christ and he with us; so also is the danger great, if we receive these gifts unworthily. For then we become guilty of profaning the Body and Blood of Christ our Savior, and we eat and drink to our own condemnation.

Therefore, judge yourselves lest you be judged by the Lord. First, examine your life by the rule of God's commandments. Wherever you have offended, either by thought, word, or deed, confess your sins to Almighty God, with the full intention to amend your life. Be ready to make restitution for all injuries and wrongs you have done to others; and also be ready to forgive others who have offended you: for otherwise, if you unworthily receive Holy Communion, you will increase your own condemnation. Therefore, repent of your sins, or else do not come to God's Holy Table.

If you have come here today with a troubled conscience, and you need help and counsel, come to me, or to some other Priest, and confess your sins, that you may receive godly counsel, direction, and absolution. To do so will both satisfy your conscience and remove any scruples or doubt.

Above all, each of us should give humble and hearty thanks to God for the redemption of the world by the death and passion of our Savior Jesus Christ. He humbled himself, even to death on a Cross, for us sinners who lay in darkness and in the shadow of death, that he might make us children of God, and exalt us to everlasting life.

Because of his exceedingly great love for us, our Savior Jesus Christ has instituted and ordained these holy mysteries as pledges of his love, and for a continual remembrance of his death and passion, to our great and endless comfort.

To him, therefore, with the Father and the Holy Spirit, let us give continual thanks, as is our duty and our joy, submitting ourselves entirely to his holy will and striving to serve him in holiness and righteousness all the days of our life. **Amen.**

勸眾文

親愛的主內兄弟姊妹：你們前來領受我們救主耶穌基督的聖體和寶血，就要仔細思量聖保羅在哥林多前書的勸誡，就是我們在吃那餅和喝那杯前，要好好省察自己。我們若真誠悔罪及以活潑的信心領受那聖禮，在屬靈上吃喝基督的身體和寶血，藉此在基督裏與主合一，主也與我們合一，這是莫大的福祉；但我們若輕率地吃喝，就是干犯了我們救主基督的身體和寶血，及吃喝自己的罪了。

因此，你們當省察自己，以免受主的審判。首先，要以上帝的誠命檢視自己的生活行為。凡在思想、言語，或行為上得罪了主，就要在全能上帝面前認罪，真誠悔改。應決意向因你們受傷害和損失的人作出補償，亦隨時寬恕得罪你們的人；反之，若你們以輕率的態度領受聖餐，就加重了自己的罪孽。因此，你們要認罪悔改，否則就不要到上帝的聖桌前。

你們今日若心中有愧，需要幫助和輔導，請前來見我或其他牧師，承認罪過，從而獲得屬靈的輔導、指引，和赦罪。這樣行，既能使你們良心無虧，也能除去你們的疑慮。

最要緊，每人都要謙卑和衷心感謝上帝，為救主耶穌基督以祂的死和受難拯救世人而感恩。祂自甘卑微，且死在十字架上，為了拯救我們這些在黑暗和死蔭裏的罪人，使我們成為上帝的兒女，並賜給我們永生。

因着祂對我們無比的愛，主耶穌基督設立此聖禮，作為祂愛的憑據，叫我們恆常記念祂的死和受難，而獲得極大無窮的安慰。

所以，我們當時常以喜樂的心感謝主耶穌、聖父和聖靈，順服主聖潔的旨意，一生竭力在聖潔和公義中裏服事祂。阿們。

OFFERTORY SENTENCES

Remember the words of the Lord Jesus, how he himself said “It is more blessed to give than to receive.”

ACTS 20:35

Let your light shine before others, so that they may see your good works and give glory to your Father who is in heaven.

MATTHEW 5:16

Do not lay up for yourselves treasures on earth, where moth and rust destroy and where thieves break in and steal, but lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust destroys and where thieves do not break in and steal. For where your treasure is, there your heart will be also.

MATTHEW 6:19-21

Not everyone who says to me, “Lord, Lord,” will enter the kingdom of heaven, but the one who does the will of my Father who is in heaven.

MATTHEW 7:21

Whoever sows sparingly will also reap sparingly, and whoever sows bountifully will also reap bountifully. Each one must give as he has decided in his heart, not reluctantly or under compulsion, for God loves a cheerful giver.

2 CORINTHIANS 9:6-7

As we have opportunity, let us do good to everyone, and especially to those who are of the household of faith.

GALATIANS 6:10

For God is not unjust so as to overlook your work and the love that you have shown for his name in serving the saints, as you still do.

HEBREWS 6:10

Do not neglect to do good and to share what you have, for such sacrifices are pleasing to God.

HEBREWS 13:16

奉獻經句

當記念主耶穌的話，說：「施比受更為有福。」

使徒行傳 20:35

你們的光也要這樣照在人前，叫他們看見你們的好行為，把榮耀歸給你們在天上的父。

馬太福音 5:16

不要為自己在地上積蓄財寶；地上有蟲子咬，能銹壞，也有賊挖洞來偷。要在天上積蓄財寶；天上沒有蟲子咬，不會銹壞，也沒有賊挖洞來偷。因為你的財寶在哪裏，你的心也在哪裏。

馬太福音 6:19-21

不是每一個稱呼我「主啊，主啊」的人都能進天國；惟有遵行我天父旨意的人才能進去。

馬太福音 7:21

少種的少收；多種的多收。各人要隨心所願，不要為難，不要勉強，因為上帝愛樂捐的人。

哥林多後書 9:6-7

一有機會就要向眾人行善，向信徒一家的人更要這樣。

加拉太書 6:10

因為上帝並非不公義，竟忘記你們的工作和你們為祂的名所顯的愛心，就是你們過去和現在伺候聖徒的愛心。

希伯來書 6:10

不可忘記行善和分享，因為這樣的祭物是上帝所喜悅的。

希伯來書 13:16

If anyone has the world's goods and sees his brother in need, yet closes his heart against him, how does God's love abide in him?

1 JOHN 3:17

If you have many possessions, make your gift from them in proportion; if few, do not be afraid to give according to the little you have. So you will be laying up a good treasure for yourself against the day of necessity.

TOBIT 4:8-9

And the King will answer them, "Truly, I say to you, as you did it to one of the least of these my brothers, you did it to me."

MATTHEW 25:40

How then will they call on him in whom they have not believed? And how are they to believe in him of whom they have never heard? And how are they to hear without someone preaching? And how are they to preach unless they are sent?

ROMANS 10:14-15

And Jesus said to them, "The harvest is plentiful, but the laborers are few. Therefore pray earnestly to the Lord of the harvest to send out laborers into his harvest."

LUKE 10:2

They shall not appear before the LORD empty-handed. Every man shall give as he is able, according to the blessing of the LORD your God that he has given you.

DEUTERONOMY 16:16-17

Offer unto God a sacrifice of thanksgiving,
and pay your vows unto the Most High.

PSALM 50:14

Ascribe unto the LORD the honor due unto his Name;
bring offerings and come into his courts.

PSALM 96:8

Walk in love, as Christ loved us and gave himself up for us, a fragrant offering and sacrifice to God.

EPHESIANS 5:2

凡有世上財物的，看見弟兄缺乏，卻關閉了惻隱的心，上帝的愛怎能住在他裏面呢？

約翰壹書 3:17

若你多有，就該多施捨；若你少有，也不要怕少施捨。因為這樣作，是為你自已積蓄困厄時日的寶藏。

多比傳 4:8-9

王回答他們說：「我實在告訴你們，這些事你們做在我弟兄中一個最小的身上，就是做在我身上了。」

馬太福音 25:40

人未曾信祂，怎能求告祂呢？未曾聽見祂，怎能信祂呢？沒有傳道的，怎能聽見呢？若沒有奉差遣，怎傳道呢？

羅馬書 10:14-15

耶穌對他們說：「要收的莊稼多，做工的人少。所以，你們要求莊稼的主差遣做工的人出去收他的莊稼。」

路加福音 10:2

不可空手朝見耶和華。各人要按自己手中的能力，照耶和華——你上帝所賜你的福，奉獻禮物。

申命記 16:16-17

你們要以感謝為祭獻給上帝，又要向至高者還你的願。

詩篇 50:14

要將耶和華的名所當得的榮耀歸給祂，拿供物來進入祂的院宇。

詩篇 96:8

要憑愛心行事，正如基督愛我們，為我們捨了自己，當作馨香的供物和祭物獻給上帝。

以弗所書 5:2

I appeal to you therefore, brothers and sisters, by the mercies of God, to present your bodies as a living sacrifice, holy and acceptable to God, which is your spiritual worship.

ROMANS 12:1

For you know the grace of our Lord Jesus Christ, that though he was rich, yet for your sake he became poor, so that you by his poverty might become rich.

2 CORINTHIANS 8:9

You are a chosen race, a royal priesthood, a holy nation, a people for his own possession, that you may proclaim the excellencies of him who called you out of darkness into his marvelous light.

1 PETER 2:9

所以，弟兄姊妹們，我以上帝的慈悲勸你們，將身體獻上當作活祭，是聖潔的，是上帝所喜悅的，你們如此事奉乃是理所當然的。

羅馬書 12:1

你們知道我們主耶穌基督的恩典：祂本是富足，卻為你們成了貧窮，好使你們因祂的貧窮而成為富足。

哥林多後書 8:9

你們是被揀選的一族，是君尊的祭司，是神聖的國度，是屬上帝的子民，要使你們宣揚那召你們出黑暗入奇妙光明者的美德。

彼得前書 2:9

PROPER PREFACES

THE LORD'S DAY

Through Jesus Christ our Lord, who on the first day of the week overcame death and the grave, and by his glorious resurrection opened to us the way of everlasting life.

AT ANY TIME

Through Jesus Christ our Lord; for he is your living Word from before time and for all ages; by him you created all things, and by him you make all things new.

or this

For you are the source of light and life; you made us in your image, and called us to new life in Jesus Christ our Lord.

ADVENT

Because you sent your beloved Son to redeem us from sin and death, and to make us heirs in him of everlasting life; that when he shall come again in power and great glory to judge the world, we may without shame or fear rejoice to behold his appearing.

CHRISTMAS

Because you gave Jesus Christ, your only Son, to be born for us; who, by the Holy Spirit and the Virgin Mary his mother, was made truly man, yet without the stain of sin, that we might be cleansed from sin and given the right to become your children.

EPIPHANY

Through Jesus Christ our Lord, who took on our mortal flesh to reveal His glory; that he might bring us out of darkness and into his own glorious light.

PRESENTATION, ANNUNCIATION, AND TRANSFIGURATION

Because in the mystery of the Word made flesh, you have caused a new light to shine in our hearts, to give the knowledge of your glory in the face of your Son Jesus Christ our Lord.

應時序文

主日

藉賴我們的主耶穌基督，在七日的第一日，勝過了死亡和墳墓的權勢，又藉着祂榮耀的復活，為我們開啟了永生的道路。

任何日子

藉賴我們的主耶穌基督；因祂是祢永活之道，從亙古到永遠；藉着祂，祢創造萬有，使一切都變成新的。

或

祢是光明和生命之源頭；祢按祢的形像創造我們，並召我們進入我們主耶穌基督裏的新生命。

將臨期

因為祢差遣愛子，從罪惡和死亡中救贖了我們，使我們在聖子裏面承受永生；以致當祂在權能和大榮耀中再次降臨，審判世界的時候，我們就可以坦然無懼、歡歡喜喜地迎見主面。

聖誕節期

因為祢賜獨生聖子耶穌基督，為我們降世；因聖靈的大能，由童貞女馬利亞所生，成為完全的人，卻毫無罪污，以致我們藉着祂，罪得潔淨，並獲得權柄成為祢的兒女。

顯現期

藉賴我們的主耶穌基督，道成肉身，彰顯祂的榮耀；因而祂領我們出黑暗，進入祂榮耀的光明。

奉獻基督於聖殿日、

天使向童貞女馬利亞報喜日、基督易容顯光日

因為主藉着道成肉身的奧秘，照亮我們的內心，使我們在聖子耶穌基督的臉光中，認識主的榮耀。

LENT

You bid your faithful people cleanse their hearts, and prepare with joy for the Paschal feast; that, fervent in prayer and in works of mercy, and renewed by your Word and Sacraments, they may come to the fullness of grace which you have prepared for those who love you.

HOLY WEEK

Through Jesus Christ our Lord. For our sins he was lifted high upon the Cross, that he might draw the whole world to himself; and by his suffering and death he became the author of eternal salvation for all who put their trust in him.

MAUNDY THURSDAY

Through Jesus Christ our Lord. Having loved his own who were in the world, he loved them to the end; and on the night before he suffered, he instituted these holy mysteries; that we, receiving the benefits of his passion and resurrection, might be made partakers of his divine nature.

EASTER

But chiefly are we bound to praise you for the glorious resurrection of your Son Jesus Christ our Lord; for he is the true Paschal Lamb, who was offered for us, and has taken away the sin of the world; who by his death has destroyed death, and by his rising to life again has won for us everlasting life.

ASCENSION

Through your dearly beloved Son Jesus Christ our Lord, who after his most glorious resurrection appeared to his Apostles, and in their sight ascended into heaven to prepare a place for us; that where he is, there we might also ascend, and reign with him in glory.

PENTECOST

Through Jesus Christ our Lord; according to whose most true promise, the Holy Spirit came down from heaven, lighting upon the disciples, to teach them, and to lead them into all truth; giving them boldness and fervent zeal constantly to preach the Gospel to all nations; by which we have been brought out of darkness and error into the clear light and true knowledge of you, and of your Son Jesus Christ.

大齋期

祢曾吩咐祢忠信的子民，潔淨他們的心思意念，以喜樂的心預備守逾越節期；如此，他們熱心祈禱，多作善工，被祢的聖道和聖禮更新，而得以領受祢為敬愛祢的人所預備的全備恩典。

聖週

靠著我們的主耶穌基督。祂為了我們的罪，被高舉在十架上，藉此吸引萬人歸向自己；又因受苦和受死，成為信靠祂的人永遠得救之元首。

設立聖餐日

藉賴我們的主耶穌基督。祂愛世上屬自己的人，就愛他們到底；在受難前夕，設立此聖禮；以致我們藉基督的受死和復活之功勞，得以在祂神聖的性情有分。

復活節期

我們更當為聖子耶穌基督榮耀的復活而感謝主；祂是逾越節的真羔羊，為我們獻上自己為祭物，除掉世人的罪；藉着祂的死，將死亡滅絕；藉着祂的復活，得勝賜我們永生。

升天日

藉賴祢的愛子我們主耶穌基督，榮耀中復活後，向眾使徒顯現，並在他們面前升天，為我們預備地方；以致我們將來也能到基督那裏去，與祂在榮耀裏掌權。

聖靈降臨日

藉賴我們的主耶穌基督；按祂確實之應許，聖靈從天降臨在眾門徒身上，教化和引導他們進入各樣的真理；又使他們放膽，心裏火熱，向萬民宣講福音；藉此我們才能脫離黑暗和謬誤，進入光明，能正確認識聖父和聖子耶穌基督。

TRINITY SUNDAY

Who, with your co-eternal Son and Holy Spirit, are one God, one Lord, in Trinity of Persons and in Unity of Substance. For that which we believe of your glory, O Father, we believe the same of your Son, and of the Holy Spirit, without any difference or inequality.

ALL SAINTS'

For in the multitude of your saints, you have surrounded us with so great a cloud of witnesses that we, rejoicing in their fellowship, may run with patience the race that is set before us, and, together with them, may receive the unfading crown of glory.

CHRIST THE KING

Through your only begotten Son Jesus Christ, the King of kings and Lord of lords; for you have seated him at your right hand in glory, and put all things in subjection under his feet, that he may present them to you, O Father, perfectly restored in beauty, truth, and love.

APOSTLES *and* ORDINATIONS

Through the great shepherd of your flock, Jesus Christ our Lord, who after his resurrection sent forth his apostles to preach the Gospel and to teach all nations, and promised to be with them always, even to the end of the ages.

DEDICATION OF A CHURCH

Through Jesus Christ our great High Priest, in whom we are built up as living stones of a holy temple, that we might offer before you a sacrifice of praise and thanksgiving which is holy and pleasing in your sight.

BAPTISM

Because in Jesus Christ our Lord, you have received us as your sons and daughters, made us citizens of your kingdom, and given us the Holy Spirit to guide us into all truth.

HOLY MATRIMONY

Because in the love of wife and husband, you have given us an image of the heavenly Jerusalem, adorned as a bride for her bridegroom, your Son Jesus Christ our Lord; who loves her and gave himself for her, that he might make the whole creation new.

三一主日

祢與聖子和聖靈，同為永恆，同為一上帝，是獨一的主，三位而一體；父啊，我們相信聖子和聖靈與祢同等同榮，無分先後，無別尊卑。

諸聖日

祢藉眾聖徒的見證，如同雲彩圍繞我們，以致我們在他們的團契中滿心喜樂，能以堅忍的心奔跑那擺在我們前面的路程，最終與他們同得那永不衰殘的榮耀冠冕。

基督君王日

藉賴祢獨一聖子耶穌基督，萬王之王，萬主之主；祢使祂在榮耀裏坐在祢的右邊，並使萬物服在祂的腳下，以致祂使萬物回復美善、真理和愛，獻呈與上帝聖父面前。

記念使徒及按立聖職禮

藉賴我們的大牧者主耶穌基督，祂在復活以後，差遣使徒宣講福音，教化萬民，並應許常與他們同在，直到世界的末了。

獻堂禮

藉賴我們的大祭司耶穌基督，在祂裏面，我們被建立如同聖殿的活石，以致我們能在主面前獻上頌讚和感恩的祭，是聖潔的，是主所喜悅的。

聖洗禮

因為在我們的主耶穌基督裏，祢已經接納我們為祢的兒女，使我們成為祢國度的子民，並賜下聖靈，引導我們進入一切的真理。

婚姻聖禮

因為在夫妻的愛裏，祢讓我們得見天上耶路撒冷的形像，如同新婦妝飾整齊，等候新郎，就是聖子我們的主耶穌基督；基督愛新婦，並為她捨己，以致天地萬物得以更新。

BURIAL *or* COMMEMORATION OF THE FAITHFUL DEPARTED

Through Jesus Christ our Lord, who rose victorious from the dead and comforts us with the blessed hope of everlasting life. For to your faithful people, O Lord, life is changed, not ended; and when our mortal body lies in death, there is prepared for us a dwelling place eternal in the heavens.

PENITENTIAL OCCASIONS

Through Jesus Christ our Lord, who was tempted in every way as we are, yet did not sin. By his grace we are able to triumph over every evil, and to live no longer for ourselves alone, but for him who died for us and rose again.

ROGATION DAYS *or* THANKSGIVING DAY

Because the wonders of your Creation reflect your goodness and beauty; and your gifts of sun and rain, seed-time and harvest, manifest your constant love and care for all that you have made.

CANADA DAY *or* INDEPENDENCE DAY

Because you have made us in your image, that we might serve you on earth in freedom, justice, and peace; and have given us the hope of our eternal citizenship with you in your heavenly kingdom.

REMEMBRANCE DAY *or* MEMORIAL DAY

For by the sacrifice of your Son on the Cross, all who turn to him in the tribulation of war will find their peace with him in paradise.

COMMON OF A MARTYR

For the witness of your martyrs, who took up their cross and followed you even unto death, and revealed your power made perfect in human weakness.

COMMON OF A MISSIONARY *or* EVANGELIST

For the gifts of your Holy Spirit poured out upon prophets and evangelists, to proclaim the Gospel to the ends of the earth, and to bring all peoples under the reign of Jesus Christ our Lord.

喪禮或記念忠信先賢

藉賴我們的主耶穌基督，祂勝過死亡而復生，以永生的盼望賜我們安慰。主啊，對祢忠信的子民而言，生命只是經歷變化，不是結束；當我們必死的軀體進入死亡，在天上有一個永恆的居所為我們預備。

懺罪儀節

靠我們主耶穌基督，祂也在各方面受過試探，與我們一樣，只是祂沒有犯罪。如此，藉着祂的恩典，我們能勝過一切凶惡，不再為自己而活，卻為那位為我們死而復活的主而活。

特禱日或感恩日

因為祢手所造的萬物述說祢的美善；祢所賜下的陽光雨露，播種收成，彰顯祢不變的慈愛和眷顧。

加拿大國慶日或獨立紀念日

因為祢按祢的形像造人，使我們能夠在世上以自由、公義，與和平服事祢；並且，祢賜給我們盼望，能夠成為祢天國的永恆國民。

國殤紀念日或紀念日

因為祢聖子在十字架上的犧牲，使所有在戰爭禍患中轉向尋求主的人，得與基督在樂園裏共享安息。

記念殉道聖徒

因為凡背起自己十字架，至死跟從祢的殉道聖徒，在人的軟弱裏完全彰顯出祢的能力。

記念宣教士或傳道者

因為祢賜下聖靈澆灌主的先知和傳道者，使他們宣揚福音直到地極，引領萬民歸服於我們主耶穌基督的管治下。

COMMON OF A PASTOR

Through Jesus Christ, the great shepherd of the sheep; in him you call faithful pastors and anoint them with your Holy Spirit, to feed your flock by Word and Sacrament, and to lead them in the way of everlasting life.

COMMON OF A TEACHER OF THE FAITH

For you have imparted gifts of wisdom and knowledge to those who teach the Gospel in word and deed, to build up the body of Christ, until we all attain to the unity of the faith and of the knowledge of the Son of God.

COMMON OF A MONASTIC *or* RELIGIOUS

For calling to the consecrated life those who leave everything for the sake of your kingdom, and who show forth in this world an anticipation of the abundant life you promise in the age to come.

COMMON OF AN ECUMENIST

Through your Son Jesus Christ our Lord; in him you bring us to the knowledge of your truth, and unite us by the bond of one Faith and one Baptism, that we might love one another and manifest your love to the world.

COMMON OF A RENEWER OF SOCIETY

For you never turn away from us, and continually send among us those who seek justice, defend the oppressed, feed the poor, and bind up the brokenhearted.

COMMON OF A REFORMER OF THE CHURCH

For you, the master builder, never abandon your Church, which you have built of living stones; you call your faithful servants to restore its ancient walls and reunite its broken ramparts, that it may be a holy temple of your presence.

COMMON OF ANY COMMEMORATION

For the grace and virtue manifest in [N. and all] your saints, who have been the chosen vessels of your love, and the lights of the world in their generations.

記念牧者

藉着耶穌基督——群羊的大牧者，祢呼召忠心的牧者，在祢聖靈的恩膏裏，藉聖道和聖禮餵養祢的羊，引領他們走在永生的道路上。

記念信仰教師

因為祢賜下智慧和知識給福音的教師，使他們在言傳身教之中，建立基督的身體，直到我們眾人在信仰上同歸於一，認識上帝的兒子。

記念修士

因為祢呼召修士全生奉獻，為祢的國度捨棄一切，向這世界見證祢所應許在來世的豐盛生命。

記念普世教會合一者

藉賴祢的聖子——我們主耶穌基督，祢使我們認識祢的真理，聯合於一信一洗，並使我們能夠彼此相愛，向世界顯明祢的愛。

記念更新社會者

因為祢沒有撇下我們，卻不斷差派僕人到我們中間，尋求公義，護衛受壓者，供應窮人，及包紮傷心的人。

記念教會改革者

因為祢是建築匠人，永不離棄祢的教會，就是祢用活石建造的靈宮；祢又呼召祢忠心的僕人們，重建城牆，鞏固保障，使教會成為祢臨在的聖殿。

記念某位聖徒

因為祢向 [某某，及所有] 祢的聖徒彰顯恩典和美德，以致他們在當代成為流露祢愛的管道和世上的明燈。

DAILY OFFICE



Daily Morning Prayer and Daily Evening Prayer are the established rites (offices) by which, both corporately and individually, God's people annually encounter the whole of the Holy Scriptures, daily confess their sins and praise Almighty God, and offer timely thanksgivings, petitions, and intercessions. The Prayer Book tradition has historically expected clergy to pray the Daily Office morning and evening each day.

每日崇拜

每日早禱及每日晚禱是歷來已確立的崇拜，透過集體及個人崇拜，上帝的子民每年讀完整本聖經，每天承認他們的罪，頌讚全能上帝，並獻上感恩、祈求和代禱。公禱書歷史上的傳統，期望聖職人員每日早晚崇拜。

DAILY MORNING PRAYER

The Officiant may begin Morning Prayer by reading an opening sentence of Scripture. One of the following, or a sentence from among those provided at the end of the Office (pages 66-68), is customary.

Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

PHILIPPIANS 1:2

or this

I was glad when they said unto me, "We will go into the house of the LORD."

PSALM 122:1

or this

Let the words of my mouth and the meditation of my heart be always acceptable in your sight, O LORD, my rock and my redeemer.

PSALM 19:14

CONFESSION OF SIN

The Officiant says to the People

Dearly beloved, the Scriptures teach us to acknowledge our many sins and offenses, not concealing them from our heavenly Father, but confessing them with humble and obedient hearts that we may obtain forgiveness by his infinite goodness and mercy. We ought at all times humbly to acknowledge our sins before Almighty God, but especially when we come together in his presence to give thanks for the great benefits we have received at his hands, to declare his most worthy praise, to hear his holy Word, and to ask, for ourselves and on behalf of others, those things necessary for our life and our salvation. Therefore, draw near with me to the throne of heavenly grace.

or this

Let us humbly confess our sins to Almighty God.

Silence is kept. All kneeling, the Officiant and People say

Almighty and most merciful Father,

we have erred and strayed from your ways like lost sheep.

We have followed too much the devices and desires of our own hearts.

We have offended against your holy laws.

We have left undone those things which we ought to have done,

**and we have done those things which we ought not to have done;
and apart from your grace, there is no health in us.**

早禱禮文

主禮 [或司禱] 可讀始禮經句開始早禱。可選讀以下經句，或從第 66-68 頁選讀合適的經句。

願恩惠、平安從我們的父上帝和主耶穌基督歸給你們！

腓立比書 1:2

或

我喜樂，因人對我說：「我們到耶和華的殿去。」

詩篇 122:1

或

耶和華—我的磐石，我的救贖主啊，願我口中的言語，心裏的意念在祢面前蒙悅納。

詩篇 19:14

認罪文

主禮 [或司禱] 向會眾說

親愛的兄弟姊妹，聖經教訓我們承認自己一切罪惡，不應在天父面前隱藏，要存謙虛和順從的心承認，如此，主必用無窮的恩惠慈悲，赦免我們。我們當常在全能的上帝面前虛心認罪；現今我們齊集在主前，感謝主的恩典，宣揚主的美德，敬聽主的聖言，又為自己及世人祈求主賜與生活和得救所必需的恩典。所以，我們同到施恩寶座前，謙卑認罪。

或

親愛的兄弟姊妹，我們應當在全能的上帝面前，謙卑認罪。

安靜片刻。主禮 [或司禱] 與全會眾跪下禱告

全能至慈悲的天父，

我們離開聖道，錯行如迷失的羊。

我們常任己意，常縱己慾；

違背天父的聖誡；

當為者不為，不當為者反為；

遠離祢的恩典，我們便無力行善。

**O Lord, have mercy upon us.
Spare all those who confess their faults.
Restore all those who are penitent, according to your promises declared
to all people in Christ Jesus our Lord.
And grant, O most merciful Father, for his sake,
that we may now live a godly, righteous, and sober life,
to the glory of your holy Name. Amen.**

The Priest alone stands and says

Almighty God, the Father of our Lord Jesus Christ, desires not the death of sinners, but that they may turn from their wickedness and live. He has empowered and commanded his ministers to pronounce to his people, being penitent, the absolution and remission of their sins. He pardons and absolves all who truly repent and genuinely believe his holy Gospel. For this reason, we beseech him to grant us true repentance and his Holy Spirit, that our present deeds may please him, the rest of our lives may be pure and holy, and that at the last we may come to his eternal joy; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

or this

The Almighty and merciful Lord grant you absolution and remission of all your sins, true repentance, amendment of life, and the grace and consolation of his Holy Spirit. **Amen.**

A Deacon or layperson remains kneeling and prays

Grant to your faithful people, merciful Lord, pardon and peace; that we may be cleansed from all our sins, and serve you with a quiet mind; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

INVITATORY

All stand.

Officiant O Lord, open our lips;
People **And our mouth shall proclaim your praise.**

Officiant O God, make speed to save us;

People **O Lord, make haste to help us.**

Officiant Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit;

People **As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.**

Officiant Praise the Lord.

People **The Lord's Name be praised.**

主啊，憐憫我們。
認罪的，求主赦免；
悔改的，求主按照主耶穌基督應許世人的恩，饒恕我們。
又求至慈悲的父，因耶穌基督的緣故，
使我們以後尊奉天父，公義待人，安份守己，
榮耀天父的聖名。阿們。

牧師起立向會眾宣諭

全能的上帝，我主耶穌基督的父，不願罪人陷於淪亡，但願罪人轉離惡念，悔改從善，得享永生。上帝曾以權柄賜與牧師，命牧師向悔罪的子民宣諭，赦免他們的罪。上帝必赦免所有真誠悔改、信奉福音的人。所以，我們應當懇求上帝，賜我們有真誠的悔改，並賜聖靈，使我們現今所行，蒙主喜悅，以後為人純全聖潔，至終可得永遠的喜樂；藉賴我們主耶穌基督而求。阿們。

或

全能至慈悲的上帝，寬恕並赦免你們所犯的罪，給你們有真誠悔改和生命更新，並在聖靈裏，得恩典和安慰。阿們。

若牧師不在，會吏或司禱仍跪下祈禱

求慈悲的主，將赦罪和平安的恩典，賜給主忠信的子民；洗淨我們一切的罪惡，使我們心中安然事奉主；此賴我們主耶穌基督而求。阿們。

宣召

眾立。

主禮：主啊，助我們開口；

會眾：使我們能用口讚美主。

主禮：上帝啊，快快拯救我們；

會眾：主啊，趕快幫助我們。

主禮：但願榮耀歸於聖父、聖子、聖靈；

會眾：始初如此，現今如此，後來亦如此，永無窮盡。阿們。

主禮：你們要讚美主；

會眾：願主之名得讚美。

Then follows the Venite. Alternatively, the Jubilate may be used.

One of these antiphons, or one from the seasonal antiphons provided at the end of the Office (pages 68-69), may be sung or said before and after the Invitatory Psalm.

The earth is the Lord's for he made it: *

O come, let us adore him.

or this

Worship the Lord in the beauty of holiness: *

O come, let us adore him.

or this

The mercy of the Lord is everlasting: *

O come, let us adore him.

VENITE

O Come

O come, let us sing unto the Lord; *

let us heartily rejoice in the strength of our salvation.

Let us come before his presence with thanksgiving *

and show ourselves glad in him with psalms.

For the Lord is a great God *

and a great King above all gods.

In his hand are all the depths of the earth, *

and the heights of the hills are his also.

The sea is his, for he made it, *

and his hands prepared the dry land.

O come, let us worship and fall down, *

and kneel before the Lord our Maker.

For he is our God, *

and we are the people of his pasture,
and the sheep of his hand.

此時全體唱或讀都來頌，或用歡呼頌。

可在宣召詩篇前後輪唱或讀以下一段經句，或從 68-69 頁選用節期輪唱或讀經句。

全地都屬於主，是祂造的：*

來吧，我們要崇拜祂。

或

當以聖潔的裝飾敬拜主：*

來吧，我們要崇拜祂。

或

主的慈愛永遠長存：*

來吧，我們要崇拜祂。

都來頌

來啊，我們要向耶和華歌唱，*

向拯救我們的磐石歡呼！

我們要來感謝祂，*

用詩歌向祂歡呼！

因耶和華為大神，*

為大王，超乎萬神之上。

地的深處在祂手中；*

山的高峰也屬祂。

海洋屬祂，是祂造的，*

旱地也是祂手造成的。

來啊，我們要屈身敬拜，*

在造我們的耶和華面前跪下。

因為祂是我們的上帝，*

我們是祂草場的羊，是祂手下的民。

The following verses may be omitted, except in Lent.

Today, if you will hear his voice, harden not your hearts *
as in the provocation, and as in the day of temptation in the wilderness,
When your fathers tested me, *
and put me to the proof, though they had seen my works.
Forty years long was I grieved with this generation and said, *
“It is a people that err in their hearts, for they have not known my ways,”
Of whom I swore in my wrath *
that they should not enter into my rest.

PSALM 95:1-7, 8-11

or this

JUBILATE

Be Joyful

O be joyful in the LORD, all you lands; *
serve the LORD with gladness,
and come before his presence with a song.
Be assured that the LORD, he is God; *
it is he that has made us, and not we ourselves;
we are his people, and the sheep of his pasture.
O go your way into his gates with thanksgiving,
and into his courts with praise; *
be thankful unto him, and speak good of his Name.
For the LORD is gracious, his mercy is everlasting, *
and his truth endures from generation to generation.

PSALM 100

除了大齋期，可省去以下經節。

惟願你們今天聽祂的話：你們不可硬着心，*
像當日在米利巴，就是在曠野的瑪撒。
那時，你們的祖宗試我探我，*
並且觀看我的作為。
四十年之久，我厭煩那世代，說：*
這是心裏迷糊的百姓，竟不曉得我的作為！
所以，我在怒中起誓，說：*
他們斷不可進入我的安息！

詩篇 95:1-7, 8-11^T

或

歡呼頌

普天下當向耶和華歡呼！*
你們當樂意事奉耶和華，
當來向祂歌唱！
你們當曉得耶和華是上帝！*
我們是祂造的，也是屬祂的；
我們是祂的民，也是祂草場的羊。
當稱謝進入祂的門；當讚美進入祂的院。*
當感謝祂，稱頌祂的名！
因為耶和華本為善。祂的慈愛存到永遠；*
祂的信實直到萬代。

詩篇 100^T

During the first week of Easter, the Pascha Nostrum, without antiphons, is used in place of the Invitatory Psalm, and it may be used throughout Eastertide.

PASCHA NOSTRUM

Christ our Passover

Alleluia. Christ our Passover has been sacrificed for us; *
therefore let us keep the feast,
Not with the old leaven, the leaven of malice and evil, *
but with the unleavened bread of sincerity and truth. Alleluia.
Christ being raised from the dead will never die again; *
death no longer has dominion over him.
The death that he died, he died to sin, once for all; *
but the life he lives, he lives to God.
So also consider yourselves dead to sin, *
and alive to God in Jesus Christ our Lord. Alleluia.
Christ has been raised from the dead, *
the firstfruits of those who have fallen asleep.
For since by a man came death, *
by a man has come also the resurrection of the dead.
For as in Adam all die, *
so also in Christ shall all be made alive. Alleluia.

1 CORINTHIANS 5:7-8; ROMANS 6:9-11; 1 CORINTHIANS 15:20-22

Then follows

THE PSALM OR PSALMS APPOINTED

At the end of the Psalms the Gloria Patri (Glory be...) is sung or said

**Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; *
as it was in the beginning, is now, and ever shall be,
world without end. Amen.**

在復活第一週，唱或讀我們逾越節的羔羊代替宣召詩篇，不用輪唱或讀經句。也適宜在復活節期繼續使用。

我們逾越節的羔羊

哈利路亞。我們逾越節的羔羊基督已經被殺獻為祭牲了。*

所以，我們來守這節，

不可用舊酵，就是不可用惡毒、邪惡的酵，*

只用純潔真實的無酵餅。哈利路亞。

基督既從死人中復活，就不再死，*

死也不再作祂的主了。

祂死是向罪死了，只有一次；*

祂活是向上帝活着。

這樣，你們向罪也當看自己是死的；*

向上帝在基督耶穌裏，卻當看自己是活的。哈利路亞。

基督已經從死人中復活，*

成為睡了之人初熟的果子。

既然死是因一人而來，*

死人復活也因一人而來。

在亞當裏眾人都死了；*

同樣，在基督裏眾人都要復活。哈利路亞。

哥林多前書 5:7-8; 羅馬書 6:9-11¹; 哥林多前書 15:20-22

繼續讀一或多篇指定詩篇

詩篇

讀畢，唱或讀榮耀頌

啟：但願榮耀歸於聖父、聖子、聖靈；

應：始初如此，現今如此，後來亦如此，永無窮盡。阿們。

THE LESSONS

One or more Lessons, as appointed, are read, the Reader first saying

A Reading from_____.

A citation giving chapter and verse may be added.

After each lesson the Reader may say

The Word of the Lord.

People **Thanks be to God.**

Or the Reader may say

Here ends the Reading.

The following Canticles are normally sung or said after each of the lessons. The Officiant may also use a Canticle drawn from the Supplemental Canticles (see BCP2019 pages 79-88) or an appropriate song of praise.

TE DEUM LAUDAMUS

We Praise You, O God

We praise you, O God; we acclaim you as Lord; *
all creation worships you, the Father everlasting.
To you all angels, all the powers of heaven, *
the cherubim and seraphim, sing in endless praise:
Holy, Holy, Holy, Lord God of power and might, *
heaven and earth are full of your glory.
The glorious company of apostles praise you. *
The noble fellowship of prophets praise you.
The white-robed army of martyrs praise you. *
Throughout the world the holy Church acclaims you:
Father, of majesty unbounded,
your true and only Son, worthy of all praise, *
and the Holy Spirit, advocate and guide.
You, Christ, are the king of glory, *
the eternal Son of the Father.
When you took our flesh to set us free *
you humbly chose the Virgin's womb.

經課

讀經員宣讀指定一或多段經課。讀經前說

經課記載在 _____。

可包括經課章節。

讀畢時說

這是上主的道。

會眾：感謝上主。

或讀畢時說

經課至此讀畢。

於每段經課後，唱或讀以下聖頌。主禮 [或司禱] 也可選用其他獲准使用的聖頌（見 BCP2019 第 79-88 頁）或一首合適的讚美詩歌。

讚美頌

我們讚美主為上帝，認為萬物的主；*

普天之下皆敬拜主，無始無終的父。

天和天使，並天上一切掌權者，*

基路伯和撒拉弗，時常大聲稱頌主，說：

聖哉，聖哉，聖哉，天地萬軍的主，*

主的榮耀威嚴充滿天地。

有榮耀的眾使徒都讚美主。*

有名望的眾先知都讚美主。

為道捨命、穿白衣的聖徒都讚美主。*

普世聖教會都承認主：

威嚴無量的聖父，至尊至真的獨一聖子，*

安慰人的聖靈。

基督是有榮耀的王，*

是聖父無始無終的聖子。

主要成為人拯救世人，*

甘心為童貞女所生。

You overcame the sting of death *
and opened the kingdom of heaven to all believers.
You are seated at God's right hand in glory. *
We believe that you will come to be our judge.
Come then, Lord, and help your people, *
bought with the price of your own blood,
and bring us with your saints *
to glory everlasting.

The following verses may be omitted

Save your people, Lord, and bless your inheritance;*
govern and uphold them now and always.
Day by day we bless you; *
we praise your Name for ever.
Keep us today, Lord, from all sin; *
have mercy on us, Lord, have mercy.
Lord, show us your love and mercy, *
for we have put our trust in you.
In you, Lord, is our hope; *
let us never be put to shame.

During Lent the Benedictus es, Domine usually replaces the Te Deum, and it may be used at other times.

BENEDICTUS ES, DOMINE

A Song of Praise

Glory to you, Lord God of our fathers; *
you are worthy of praise; glory to you.
Glory to you for the radiance of your holy Name; *
we will praise you and highly exalt you for ever.
Glory to you in the splendor of your temple; *
on the throne of your majesty, glory to you.
Glory to you, seated between the Cherubim; *
we will praise you and highly exalt you for ever.

主既勝了死的毒鈎，*
即為眾信徒大開天國的門。
主坐在上帝的右邊，與聖父同榮。*
我們信主必再降臨，施行審判。
所以求主拯救主的僕人，*
就是主用寶血所救贖的人，
使我們得列於聖徒中，*
同享無窮的榮耀。

可省去以下段落

求主拯救主的百姓，賜福與主的選民；*
求主治理我們，扶助我們以至永遠。
我們天天頌主為大；*
我們尊奉主的聖名永世無盡。
求主保佑我們，今天不犯罪；*
求主憐憫我們，憐憫我們。
求主施憐恤與我們，*
因為我們倚靠主。
我們惟倚靠主，*
求主使我們永不羞愧。

大齋期用我主頌代替讚美頌。其他時節也可用我主頌。

我主頌

主我祖的上帝，是當讚美的；*
祢是當讚美的；願榮耀歸於上帝。
主威榮的聖名是當讚美的；*
稱頌主，尊主在萬有之上，永世無盡。
主在聖殿的榮光中，是當讚美的；*
祢在威嚴的寶座上，願榮耀歸於上帝。
坐在基路伯之上的主，是當讚美的；*
稱頌主，尊主在萬有之上，永世無盡。

Glory to you, beholding the depths; *
in the high vault of heaven, glory to you.
Glory to you, Father, Son, and Holy Spirit; *
we will praise you and highly exalt you for ever.

SONG OF THE THREE YOUNG MEN, 29-34

BENEDICTUS

The Song of Zechariah

Blessed be the Lord, the God of Israel; *
he has come to his people and set them free.
He has raised up for us a mighty savior, *
born of the house of his servant David.
Through his holy prophets he promised of old
that he would save us from our enemies, *
from the hands of all who hate us.
He promised to show mercy to our fathers *
and to remember his holy covenant.
This was the oath he swore to our father Abraham, *
to set us free from the hands of our enemies,
Free to worship him without fear, *
holy and righteous in his sight
all the days of our life.
You, my child, shall be called the prophet of the Most High, *
for you will go before the Lord to prepare his way,
To give his people knowledge of salvation *
by the forgiveness of their sins.
In the tender compassion of our God *
the dawn from on high shall break upon us,
To shine on those who dwell in darkness
and in the shadow of death, *
and to guide our feet into the way of peace.
Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; *
as it was in the beginning, is now, and ever shall be,
world without end. Amen.

LUKE 1:68-79

鑒察深淵的主，是當讚美的；*
祢在窮蒼之上，願榮耀歸於上帝。
願榮耀歸於上帝，聖父、聖子、聖靈；*
稱頌主，尊主在萬有之上，永世無盡。

三童歌 29-34

以色列頌 (撒迦利亞頌)

主—以色列的上帝是應當稱頌的！*
因祂眷顧祂的百姓，為他們施行救贖，
在祂僕人大衛家中，*
為我們興起了拯救的角，
正如主藉着古時候聖先知的口所說的，祂拯救我們脫離仇敵，*
脫離一切恨我們之人的手。
祂向我們列祖施憐憫，*
記得祂的聖約，
就是祂對我們祖宗亞伯拉罕所起的誓，*
叫我們既從仇敵手中被救出來，
就可以終身在祂面前，*
無所懼怕地用聖潔和公義事奉祂。
孩子啊，你要稱為至高者的先知；*
因為你要走在主的前面，為祂預備道路，
叫祂的百姓因罪得赦，*
認識救恩；
因我們上帝憐憫的心腸，*
叫清晨的日光從高天臨到我們，
要照亮坐在黑暗中死蔭裏的人，*
把我們的腳引到和平的路上。
但願榮耀歸於聖父、聖子、聖靈，*
始初如此，現今如此，後來亦如此，永無窮盡。阿們。

路加福音 1:68-79

THE APOSTLES' CREED

Officiant and People together, all standing

**I believe in God, the Father almighty,
creator of heaven and earth.**

I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord.

**He was conceived by the Holy Spirit
and born of the Virgin Mary.**

**He suffered under Pontius Pilate,
was crucified, died, and was buried.**

He descended to the dead.

On the third day he rose again.

**He ascended into heaven,
and is seated at the right hand of the Father.**

He will come again to judge the living and the dead.

**I believe in the Holy Spirit,
the holy catholic Church,
the communion of saints,
the forgiveness of sins,
the resurrection of the body,
and the life everlasting. Amen.**

THE PRAYERS

Officiant The Lord be with you.

People **And with your spirit.**

Officiant Let us pray.

The People kneel or stand.

Lord, have mercy upon us.

Christ, have mercy upon us. *or*

Lord, have mercy upon us.

Lord, have mercy.

Christ, have mercy.

Lord, have mercy.

使徒信經

主禮 [或司禱] 與會眾站立，同聲誦讀

我信上帝，全能的父，
是創造天地的主。
我信我主耶穌基督，是上帝的獨子，
因聖靈成孕，
由童貞女馬利亞所生。
祂在本丟彼拉多手下受難，
被釘在十字架上，受死、埋葬，
降至陰間；
第三天復活；
升天，
坐在聖父的右邊。
祂將要再來，審判活人死人。
我信聖靈，
我信聖而公之教會，
我信聖徒相通，
我信罪得赦免，
我信身體復活，
我信永生。阿們。

祈禱

主禮： 願主與你們同在。
會眾： 也與你的心靈同在。
主禮： 我們要祈禱。

會眾跪或站立。

主禮： 求主憐憫 [我們]。
會眾： 求基督憐憫 [我們]。
主禮： 求主憐憫 [我們]。

Officiant and People

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.**

**Our Father in heaven,
hallowed be your Name,
your kingdom come,
your will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us today our daily bread.
And forgive us our sins
as we forgive those
who sin against us.
Save us from the time of trial,
and deliver us from evil.
For the kingdom, the power,
and the glory are yours,
now and for ever. Amen.**

Officiant O Lord, show your mercy upon us;
People **And grant us your salvation.**
Officiant O Lord, guide those who govern us;
People **And lead us in the way of justice and truth.**
Officiant Clothe your ministers with righteousness;
People **And let your people sing with joy.**
Officiant O Lord, save your people;
People **And bless your inheritance.**
Officiant Give peace in our time, O Lord;
People **And defend us by your mighty power.**
Officiant Let not the needy, O Lord, be forgotten;
People **Nor the hope of the poor be taken away.**
Officiant Create in us clean hearts, O God;
People **And take not your Holy Spirit from us.**

我們在天上之父，
願人皆尊父名為聖。
願父國降臨，
願父旨意成就在地，
如同成就在天。
我們日用之飲食，求父今日賜與我們。
又求饒恕我們之罪，
如我們饒恕得罪我們之人。
保祐我們，不入誘惑；
拯救我們，脫離凶惡。
因為國度、權柄、榮耀，
皆屬於父，
永無窮盡。阿們。

我們在天上的父，
願祢的名被尊為聖。
願祢的國降臨，
願祢的旨意行在地上，
如同行在天上。
我們日用的飲食，今日賜給我們。
饒恕我們的罪，
如同我們饒恕得罪我們的人。
不叫我們遇見試探，
拯救我們脫離凶惡。
因為國度、權柄、榮耀，
都是祢的，
從現在直到永遠。阿們。

主禮：主啊，憐憫我們；
會眾：也施恩拯救我們。
主禮：主啊，拯救我們的國家；
會眾：也引導我們走在公義和真理上。
主禮：求主使主所立的聖品人常有善義；
會眾：也求主使主的子民常有喜樂。
主禮：主啊，拯救祢的子民；
會眾：也賜福給祢的子民。
主禮：求主賜平安；
會眾：只有在主裏才能平安度日。
主禮：主啊，叫我們不忘記缺乏的人；
會眾：求主使貧苦人常存盼望。
主禮：上帝啊，為我們造清潔的心；
會眾：不要從我們收回祢的聖靈。

The Officiant then prays one or more of the following Collects, always beginning with the Collect of the Day (usually the Collect of the Sunday or Principal Feast and of any of the weekdays following, or of the Holy Day being observed), found in BCP2019 pages 598-640. It is traditional to pray the Collects for Peace and Grace daily. Alternatively, one may pray the Collects on a weekly rotation, using the suggestions in italics.

THE COLLECT OF THE DAY *From the Collects of the Christian Year*

A COLLECT FOR STRENGTH TO AWAIT CHRIST'S RETURN

Sunday

O God our King, by the resurrection of your Son Jesus Christ on the first day of the week, you conquered sin, put death to flight, and gave us the hope of everlasting life: Redeem all our days by this victory; forgive our sins, banish our fears, make us bold to praise you and to do your will; and steel us to wait for the consummation of your kingdom on the last great Day; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

A COLLECT FOR THE RENEWAL OF LIFE *Monday*

O God, the King eternal, whose light divides the day from the night and turns the shadow of death into the morning: Drive far from us all wrong desires, incline our hearts to keep your law, and guide our feet into the way of peace; that, having done your will with cheerfulness during the day, we may, when night comes, rejoice to give you thanks; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

A COLLECT FOR PEACE *Tuesday*

O God, the author of peace and lover of concord, to know you is eternal life and to serve you is perfect freedom: Defend us, your humble servants, in all assaults of our enemies; that we, surely trusting in your defense, may not fear the power of any adversaries, through the might of Jesus Christ our Lord. **Amen.**

A COLLECT FOR GRACE *Wednesday*

O Lord, our heavenly Father, almighty and everlasting God, you have brought us safely to the beginning of this day: Defend us by your mighty power, that we may not fall into sin nor run into any danger; and that, guided by your Spirit, we may do what is righteous in your sight; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

主禮 [或司禱] 用一段或多段祝文祈禱，以本日祝文開始（通常用主日祝文，或主要節慶和其後一週的祝文，或聖日祝文），見 *BCP2019* 第 598-640 頁。傳統每天用求安禱文及求恩禱文。或每週循環使用以下禱文，如括號提示。

本日祝文 選自教會年曆祝文

求賜力量等候基督再臨禱文（星期日）

上帝啊，我們的王，藉賴聖子耶穌基督在七日的第一日復活，祢戰勝罪惡，粉碎死亡的權勢，並賜我們永生的盼望：求祢藉基督得勝救贖我們在世的日子；赦免我們的罪，驅除懼怕，使我們放膽稱頌祢，遵行祢的旨意；並忍耐等候末日天國的完成；此賴我們主耶穌基督而求。阿們。

求更新生命禱文（星期一）

上帝啊，祢是永恆之君，祢的真光使黑夜分明，亦將死蔭轉為清晨：求祢從我們心中驅除一切邪惡謬誤的慾念，感動我們的心，遵守主的誠命，引導我們走上平安的道路；如此，我們在日間能樂意遵行主的旨意，夜間亦能歡然感謝主；此賴我們主耶穌基督而求。阿們。

求安禱文（星期二）

主賜人平安，喜悅人和睦，認識主，乃是永生，事奉主，乃是真自由：求主保護主卑微的僕人，免受敵人侵擾；引導我們，一生倚賴主的能力，戰勝世上一切艱難危險；此賴我們主耶穌基督而求。阿們。

求恩禱文（星期三）

全能無始無終的天父上帝，已經使我們平安到今朝；求主仍施大能，保佑我們終日不陷於罪；順從聖靈的指引，常行主所歡喜的事；此賴我們主耶穌基督而求。阿們。

A COLLECT FOR GUIDANCE *Thursday*

Heavenly Father, in you we live and move and have our being: We humbly pray you so to guide and govern us by your Holy Spirit, that in all the cares and occupations of our life we may not forget you, but may remember that we are ever walking in your sight; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

A COLLECT FOR ENDURANCE *Friday*

Almighty God, whose most dear Son went not up to joy but first he suffered pain, and entered not into glory before he was crucified: Mercifully grant that we, walking in the way of the Cross, may find it none other than the way of life and peace; through Jesus Christ your Son our Lord. **Amen.**

A COLLECT FOR SABBATH REST *Saturday*

Almighty God, who after the creation of the world rested from all your works and sanctified a day of rest for all your creatures: Grant that we, putting away all earthly anxieties, may be duly prepared for the service of your sanctuary, and that our rest here upon earth may be a preparation for the eternal rest promised to your people in heaven; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

Unless the Great Litany or the Eucharist is to follow, one of the following prayers for mission is added. If the Great Litany is used, it follows here, or after a hymn or anthem, and concludes the Office.

PRAYER FOR MISSION

Almighty and everlasting God, who alone works great marvels: Send down upon our clergy and the congregations committed to their charge the life-giving Spirit of your grace, shower them with the continual dew of your blessing, and ignite in them a zealous love of your Gospel; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

or this

O God, you have made of one blood all the peoples of the earth, and sent your blessed Son to preach peace to those who are far off and to those who are near: Grant that people everywhere may seek after you and find you; bring the nations into your fold; pour out your Spirit upon all flesh; and hasten the coming of your kingdom; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

求引領禱文（星期四）

天父啊，我們生活、行動和存留都在祢手中：我們謙卑懇求祢以聖靈引導治理我們，使我們在繁忙中不忘記祢，緊記我們行事為人皆在主的鑒察之下；此賴我們主耶穌基督而求。阿們。

求堅忍禱文（星期五）

全能的上帝，主的愛子昔日寧願經歷痛苦，而不願先享快樂；寧願被釘於十字架，而不願先得榮耀；現今求主發大慈悲，使我們甘願背起十字架，從而踏上生命與平安之道路；此賴我們主耶穌基督而求。阿們。

求安息禱文（星期六）

全能的上帝，祢在第七日歇了一切創造的工，並將此日分別為聖，賜萬物得享安息：求主幫助我們，放下世上煩擾，虔敬預備到聖所敬拜事奉祢；並使地上的休息能夠預備我們，享受祢應許賜給子民在天上永恆的安息；此賴我們主耶穌基督而求。阿們。

接下來若不用總禱文或不舉行聖餐，則選用以下一段宣教禱文。若用總禱文，則在此繼續，或唱聖詩之後，結束崇拜。

宣教禱文

全能永生的上帝，惟祢能行神蹟奇事：現今求主施恩，差遣賜生命的聖靈，充滿各聖品人及會眾；又求主以無窮的福澤，沛降他們，燃點愛傳福音的熱忱；此賴我們主耶穌基督而求。阿們。

或

上帝啊，祢從一本造出萬族，又曾差遣祢的聖子傳平安的福音給遠近的人：求主使凡尋求祢的，得以尋見；萬邦得以歸向祢；又求祢將聖靈澆灌凡有氣息的；願天國早日完成；此賴我們主耶穌基督而求。阿們。

or this

Lord Jesus Christ, you stretched out your arms of love on the hard wood of the Cross that everyone might come within the reach of your saving embrace: So clothe us in your Spirit that we, reaching forth our hands in love, may bring those who do not know you to the knowledge and love of you; for the honor of your Name. **Amen.**

The Officiant may invite the People to offer intercessions and thanksgivings.

A hymn or anthem may be sung.

Before the close of the Office one or both of the following prayers may be used.

THE GENERAL THANKSGIVING

Officiant and People

**Almighty God, Father of all mercies,
we your unworthy servants give you humble thanks
for all your goodness and loving-kindness
to us and to all whom you have made.
We bless you for our creation, preservation,
and all the blessings of this life;
but above all for your immeasurable love
in the redemption of the world by our Lord Jesus Christ;
for the means of grace, and for the hope of glory.
And, we pray, give us such an awareness of your mercies,
that with truly thankful hearts
we may show forth your praise,
not only with our lips, but in our lives,
by giving up our selves to your service,
and by walking before you
in holiness and righteousness all our days;
Through Jesus Christ our Lord,
to whom, with you and the Holy Spirit,
be honor and glory throughout all ages. Amen.**

或

主耶穌基督在十字架上，張開祢慈愛的膀臂，拯救世人進入祢的懷抱；求聖靈澆灌我們，教我們伸出慈愛的手，帶領人認識祢，經歷祢的愛；榮耀祢的聖名。阿們。

主禮 [或司禱] 可邀請會眾提出代禱及感恩。

可唱聖詩或讚美詩。

早禱完畢前，可用以下一段或兩段禱文結束。

感謝文

主禮 [或司禱] 與會眾同讀

全能的上帝，萬恩的父，
將恩惠慈愛賜給我們，以及萬民；
我們不配的僕人，特此恭敬虔誠向主感謝。
我們稱謝主：創造我們，保全我們，賜福我們。
又特別稱謝主：因為主施無窮的仁愛，
靠我主耶穌基督救贖世人；
施與恩典，並賜我們榮耀的盼望。
藉賴我主耶穌基督祈求主，
賜我們感恩的心，可以真誠感謝主，
不但口中讚美，亦在行事顯明，
將自己獻與主，在主面前作工，
一生聖潔公義；
但願尊貴榮耀歸於聖父、聖子、聖靈，
永無窮盡。阿們。

A PRAYER OF ST. JOHN CHRYSOSTOM

Almighty God, you have given us grace at this time, with one accord to make our common supplications to you; and you have promised through your well-beloved Son that when two or three are gathered together in his Name you will grant their requests: Fulfill now, O Lord, our desires and petitions as may be best for us; granting us in this world knowledge of your truth, and in the age to come life everlasting. **Amen.**

Officiant Let us bless the Lord.

People **Thanks be to God.**

From Easter Day through the Day of Pentecost, "Alleluia, alleluia" may be added to the preceding versicle and response.

The Officiant says one of these concluding sentences (and the People may be invited to join)

The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Spirit, be with us all evermore. **Amen.**

2 CORINTHIANS 13:14^T

May the God of hope fill us with all joy and peace in believing through the power of the Holy Spirit. **Amen.**

ROMANS 15:13^T

Glory to God whose power, working in us, can do infinitely more than we can ask or imagine: Glory to him from generation to generation in the Church, and in Christ Jesus for ever and ever. Amen.

EPHESIANS 3:20-21^T

求允禱文（聖基所登禱文）

全能的上帝，祢已經施恩，使我們同心一致祈禱；主曾應許，若有兩三人奉主的名聚集祈禱，祢必應允；現今我們心所願、口所求，若對我們有益，則求主成全；願主使我們今世通曉真道，來世得享永生。阿們。

主禮：我們要頌揚主。

會眾：感謝上主。

復活日至聖靈降臨日，可於啟應加：「哈利路亞，哈利路亞。」

主禮 [或司禱] 讀一段結束經句（可邀請會眾同誦）

願我們主耶穌基督的恩惠，上帝的慈愛，聖靈的感動，常與我們眾人同在。阿們。

哥林多後書 13:14^T

願賜盼望的上帝，因你們的信把各樣的喜樂、平安充滿你們的心，使你們藉着聖靈的能力大有盼望。阿們。

羅馬書 15:13

願榮耀歸與上帝，因祂能照着運行在我們心裏的大能，充充足足地成就一切，超過我們所求所想的。但願祂在教會中，並在基督耶穌裏，得着榮耀，直到世世代代，永永遠遠。阿們。

以弗所書 3:20-21

OPENING SENTENCES OF SCRIPTURE

ADVENT

In the wilderness prepare the way of the LORD; make straight in the desert a highway for our God.

ISAIAH 40:3

CHRISTMAS

Fear not, for behold, I bring you good news of great joy that will be for all the people. For unto you is born this day in the city of David a Savior, who is Christ the Lord.

LUKE 2:10-11

EPIPHANY

From the rising of the sun to its setting my name will be great among the nations, and in every place incense will be offered to my name, and a pure offering. For my name will be great among the nations, says the LORD of hosts.

MALACHI 1:11

LENT *and* OTHER PENITENTIAL OCCASIONS

Repent, for the kingdom of heaven is at hand.

MATTHEW 3:2

Turn your face from my sins, and blot out all my misdeeds.

PSALM 51:9

If anyone would come after me, let him deny himself and take up his cross and follow me.

MARK 8:34

HOLY WEEK

Is it nothing to you, all you who pass by? Look and see if there is any sorrow like my sorrow, which was brought upon me, which the LORD inflicted on the day of his fierce anger.

LAMENTATIONS 1:12

始禮經句

將臨期

在曠野為耶和華預備道路，在沙漠為我們的上帝修直大道。

以賽亞書 40:3

聖誕節期

不要懼怕！看哪！因為我報給你們大喜的信息，是關乎萬民的：因今天在大衛的城裏，為你們生了救主，就是主基督。

路加福音 2:10-11

顯現期

萬軍之耶和華說：從日出之地到日落之處，我的名在列國中必尊為大。在各處，人必奉我的名燒香，獻潔淨的供物，因為我的名在列國中必尊為大。

瑪拉基書 1:11

大齋期及其他懺罪儀節

你們要悔改！因為天國近了。

馬太福音 3:2

求你轉臉不看我的罪，塗去我一切的罪孽。

詩篇 51:9

若有人要跟從我，就當捨己，背起自己的十字架來跟從我。

馬可福音 8:34

聖週

所有過路的人哪，這事你們不介意嗎？你們要留意觀看，有像這樣臨到我的痛苦沒有？耶和華在他發烈怒的日子使我受苦。

耶利米哀歌 1:12

EASTER

If then you have been raised with Christ, seek the things that are above, where Christ is, seated at the right hand of God.

COLOSSIANS 3:1

ASCENSION

Since then we have a great high priest who has passed through the heavens, Jesus, the Son of God, let us hold fast our confession. Let us then with confidence draw near to the throne of grace, that we may receive mercy and find grace to help in time of need.

HEBREWS 4:14, 16

PENTECOST

You will receive power when the Holy Spirit has come upon you, and you will be my witnesses in Jerusalem and in all Judea and Samaria, and to the end of the earth.

ACTS 1:8

TRINITY SUNDAY

Holy, holy, holy, is the Lord God Almighty, who was and is and is to come!

REVELATION 4:8

DAYS OF THANKSGIVING

Honor the LORD with your wealth and with the firstfruits of all your produce; then your barns will be filled with plenty, and your vats will be bursting with wine.

PROVERBS 3:9-10

AT ANY TIME

The LORD is in his holy temple; let all the earth keep silence before him.

HABAKKUK 2:20

O send out your light and your truth, that they may lead me, and bring me to your holy hill, and to your dwelling.

PSALM 43:3

復活節期

既然你們已經與基督一同復活，就當求上面的事；那裏有基督，坐在上帝的右邊。

歌羅西書 3:1

升天節期

既然我們有一位偉大、進入高天的大祭司，就是耶穌——上帝的兒子，我們應當持定所宣認的道。我們只管坦然無懼地來到施恩的寶座前，為要得憐憫，蒙恩惠，作及時的幫助。

希伯來書 4:14, 16

聖靈降臨期

但聖靈降臨在你們身上，你們就必得着能力，並要在耶路撒冷、猶太全地和撒瑪利亞，直到地極，作我的見證。

使徒行傳 1:8

三一主日

聖哉！聖哉！聖哉！主——全能的上帝；昔在、今在、以後永在！

啟示錄 4:8

感恩的日子

你要以財物和一切初熟的土產尊崇耶和華，這樣，你的倉庫必充滿有餘，你的酒池有新酒盈溢。

箴言 3:9-10

隨時適用

耶和華在祂的聖殿中，全地都當在祂面前肅靜。

哈巴谷書 2:20

求祢發出祢的亮光和信實，好引導我，帶我到祢的聖山，到祢的居所！

詩篇 43:3

Thus says the One who is high and lifted up, who inhabits eternity, whose name is Holy: "I dwell in the high and holy place, and also with him who is of a contrite and lowly spirit, to revive the spirit of the lowly, and to revive the heart of the contrite."

ISAIAH 57:15

The hour is coming, and is now here, when the true worshipers will worship the Father in spirit and truth, for the Father is seeking such people to worship him.

JOHN 4:23

SEASONAL ANTIPHONS

◆

ADVENT

Our King and Savior now draws near: *

O come, let us adore him.

CHRISTMAS

Alleluia, to us a child is born: *

O come, let us adore him. Alleluia.

EPIPHANY, *and* THE FEAST OF THE TRANSFIGURATION

The Lord has shown forth his glory: *

O come, let us adore him.

PRESENTATION *and* ANNUNCIATION

The Word was made flesh and dwelt among us: *

O come, let us adore him.

LENT

The Lord is full of compassion and mercy: *

O come, let us adore him.

那至高無上、永遠長存、名為聖者的如此說：「我住在至高至聖的所在，卻與心靈痛悔的謙卑人同住；要使謙卑的人心靈甦醒，使痛悔的人內心復甦。」

以賽亞書 57:15

時候將到，現在就是了，那真正敬拜父的，要用心靈和誠實敬拜祂，因為父要這樣的人敬拜祂。

約翰福音 4:23

節期輪唱或讀經句

將臨期

我們的君王和救主現已臨近：*
來吧，我們要崇拜祂。

聖誕節期

哈利路亞，有一嬰孩為我們而生：*
來吧，我們要崇拜祂。哈利路亞。

顯現期，及基督易容顯光日

上主已顯出祂的榮耀：*
來吧，我們要崇拜祂。

奉獻基督於聖殿日及天使向童貞女馬利亞報喜日

道成了肉身，住在我們中間：*
來吧，我們要崇拜祂。

大齋期

上主有豐盛的慈愛和憐憫：*
來吧，我們要崇拜祂。

EASTER UNTIL ASCENSION

Alleluia. The Lord is risen indeed: *

O come, let us adore him. Alleluia.

ASCENSION UNTIL PENTECOST

Alleluia. Christ the Lord has ascended into heaven: *

O come, let us adore him. Alleluia.

DAY OF PENTECOST

Alleluia. The Spirit of the Lord renews the face of the earth: *

O come, let us adore him. Alleluia.

TRINITY SUNDAY

Father, Son, and Holy Spirit, one God: *

O come, let us adore him.

ALL SAINTS' *and* OTHER MAJOR SAINTS' DAYS

The Lord is glorious in his saints: *

O come, let us adore him.

復活日至升天日前

哈利路亞。主已經復活：*

來吧，我們要崇拜祂。哈利路亞。

升天日至聖靈降臨日前

哈利路亞。主基督已經升天：*

來吧，我們要崇拜祂。哈利路亞。

聖靈降臨日

哈利路亞。主的靈更新大地：*

來吧，我們要崇拜祂。哈利路亞。

三一主日

聖父、聖子、聖靈，同為一上帝：*

來吧，我們要崇拜祂。

諸聖日及其他聖徒紀念日

上主因祂的聖徒得榮耀：*

來吧，我們要崇拜祂。

EVENING PRAYER

The Officiant may begin Evening Prayer by reading an opening sentence of Scripture. One of the following, or a sentence from among those provided at the end of the Office (pages 81-82), is customary.

Jesus spoke to them, saying, "I am the light of the world. Whoever follows me will not walk in darkness, but will have the light of life."

JOHN 8:12

or this

Lord, I have loved the habitation of your house and the place where your honor dwells.

PSALM 26:8

or this

Let my prayer be set forth in your sight as incense, and let the lifting up of my hands be an evening sacrifice.

PSALM 141:2

CONFESSION OF SIN

The Officiant says to the People

Dearly beloved, the Scriptures teach us to acknowledge our many sins and offenses, not concealing them from our heavenly Father, but confessing them with humble and obedient hearts that we may obtain forgiveness by his infinite goodness and mercy. We ought at all times humbly to acknowledge our sins before Almighty God, but especially when we come together in his presence to give thanks for the great benefits we have received at his hands, to declare his most worthy praise, to hear his holy Word, and to ask, for ourselves and on behalf of others, those things necessary for our life and our salvation. Therefore, draw near with me to the throne of heavenly grace.

or this

Let us humbly confess our sins to Almighty God.

Silence is kept. All kneeling, the Officiant and People say

**Almighty and most merciful Father,
we have erred and strayed from your ways like lost sheep.**

晚禱禮文

主禮 [或司禱] 可讀始禮經句開始晚禱。可選讀以下經句，或從第 81-82 頁選讀合適的經句。

耶穌又對眾人說：「我就是世界的光。跟從我的，必不在黑暗裏走，卻要得着生命的光。」

約翰福音 8:12

或

耶和華啊，我喜愛祢所住的殿和祢顯榮耀的居所。

詩篇 26:8

或

願我的禱告如香陳列在祢面前！願我舉手祈求，如獻晚祭！

詩篇 141:2

認罪文

主禮 [或司禱] 向會眾說

親愛的兄弟姊妹，聖經教訓我們承認自己一切罪惡，不應在天父面前隱藏，要存謙虛和順從的心承認，如此，主必用無窮的恩惠慈悲，赦免我們。我們當常在全能的上帝面前虛心認罪；現今我們齊集在主前，感謝主的恩典，宣揚主的美德，敬聽主的聖言，又為自己及世人祈求主賜與生活和得救所必需的恩典。所以，我們同到施恩寶座前，謙卑認罪。

或

親愛的兄弟姊妹，我們應當在全能的上帝面前，謙卑認罪。

安靜片刻。主禮 [或司禱] 與全會眾跪下禱告

全能至慈悲的天父，
我們離開聖道，錯行如迷失的羊。

We have followed too much the devices and desires of our own hearts.
We have offended against your holy laws.
We have left undone those things which we ought to have done,
and we have done those things which we ought not to have done;
and apart from your grace, there is no health in us.
O Lord, have mercy upon us.
Spare all those who confess their faults.
Restore all those who are penitent, according to your promises declared
to all people in Christ Jesus our Lord.
And grant, O most merciful Father, for his sake,
that we may now live a godly, righteous, and sober life,
to the glory of your holy Name. Amen.

The Priest alone stands and says

Almighty God, the Father of our Lord Jesus Christ, desires not the death of sinners, but that they may turn from their wickedness and live. He has empowered and commanded his ministers to pronounce to his people, being penitent, the absolution and remission of their sins. He pardons and absolves all who truly repent and genuinely believe his holy Gospel. For this reason, we beseech him to grant us true repentance and his Holy Spirit, that our present deeds may please him, the rest of our lives may be pure and holy, and that at the last we may come to his eternal joy; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

or this

The Almighty and merciful Lord grant you absolution and remission of all your sins, true repentance, amendment of life, and the grace and consolation of his Holy Spirit. **Amen.**

A Deacon or layperson remains kneeling and prays

Grant to your faithful people, merciful Lord, pardon and peace; that we may be cleansed from all our sins, and serve you with a quiet mind; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

我們常任己意，常縱己慾；
 違背天父的聖誡；
 當為者不為，不當為者反為；
遠離祢的恩典，我們便無力行善。
主啊，憐憫我們。
認罪的，求主赦免；
悔改的，求主按照主耶穌基督應許世人的恩，饒恕我們。
又求至慈悲的父，因耶穌基督的緣故，
 使我們以後尊奉天父，公義待人，安份守己，
 榮耀天父的聖名。阿們。

牧師起立向會眾宣諭

全能的上帝，我們主耶穌基督的父，不願罪人陷於淪亡，但願罪人轉離惡念，悔改從善，得享永生。上帝曾以權柄賜與牧師，命牧師向悔罪的子民宣諭，赦免他們的罪。上帝必赦免所有真誠悔改、信奉福音的人。所以，我們應當懇求上帝，賜我們有真誠的悔改，並賜聖靈，使我們現今所行，蒙主喜悅，以後為人純全聖潔，至終可得永遠的喜樂；藉賴我們主耶穌基督而求。阿們。

或

全能至慈悲的上帝，寬恕並赦免你們所犯的罪，給你們有真誠悔改和生命更新，並在聖靈裏，得恩典和安慰。阿們。

若牧師不在，會吏或司禱仍跪下祈禱

求慈悲的主，將赦罪和平安的恩典，賜給主忠信的子民；洗淨我們一切的罪惡，使我們心中安然事奉主；此賴我們主耶穌基督而求。阿們。

INVITATORY

All stand.

Officiant O Lord, open our lips;
People **And our mouth shall proclaim your praise.**

Officiant O God, make speed to save us;
People **O Lord, make haste to help us.**

Officiant Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit;
People **As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.**

Officiant Praise the Lord.
People **The Lord's Name be praised.**

The following or some other suitable hymn or Psalm may be sung or said.

PHOS HILARON

O Gladsome Light

O gladsome light,
pure brightness of the everliving Father in heaven, *
O Jesus Christ, holy and blessed!
Now as we come to the setting of the sun,
and our eyes behold the vesper light, *
we sing your praises, O God: Father, Son, and Holy Spirit.
You are worthy at all times to be praised by happy voices, *
O Son of God, O Giver of Life,
and to be glorified through all the worlds.

Then follows

THE PSALM OR PSALMS APPOINTED

At the end of the Psalms the Gloria Patri (Glory be...) is sung or said

**Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; *
as it was in the beginning, is now, and ever shall be,
world without end. Amen.**

宣召

眾立。

主禮：主啊，助我們開口；

會眾：使我們能用口讚美主。

主禮：上帝啊，快快拯救我們；

會眾：主啊，趕快幫助我們。

主禮：但願榮耀歸於聖父、聖子、聖靈；

會眾：始初如此，現今如此，後來亦如此，永無窮盡。阿們。

主禮：你們要讚美主；

會眾：願主之名得讚美。

可唱或讀恩光頌或詩篇或唱一首聖詩。

恩光頌

恩慈的光，天上永生聖父的純潔輝煌，*

耶穌基督，聖潔而多福，

現在，夕陽西沉，我們看見薄暮的夜色，*

上帝聖父、聖子、聖靈，我們向祢讚美歌唱，

上帝聖子，生命的主，無論何時，祢都配受歡聲讚揚，*

經過萬古千秋，被人尊崇。

繼續讀一或多篇指定詩篇

詩篇

讀畢，唱或讀榮耀頌

啟：但願榮耀歸於聖父、聖子、聖靈；

應：始初如此，現今如此，後來亦如此，永無窮盡。阿們。

THE LESSONS

One or more Lessons, as appointed, are read, the Reader first saying

A Reading from _____.

A citation giving chapter and verse may be added.

After each lesson the Reader may say

The Word of the Lord.

People **Thanks be to God.**

Or the Reader may say

Here ends the Reading.

The following Canticles are normally sung or said after each of the lessons. The Officiant may also use a Canticle drawn from the Supplemental Canticles (see BCP2019 pages 79-88) or an appropriate song of praise.

MAGNIFICAT

The Song of Mary

My soul magnifies the Lord, *
and my spirit rejoices in God my Savior;
For he has regarded *
the lowliness of his handmaiden.
For behold, from now on, *
all generations will call me blessed;
For he that is mighty has magnified me, *
and holy is his Name.
And his mercy is on those who fear him, *
throughout all generations.
He has shown the strength of his arm; *
he has scattered the proud in the imagination of their hearts.
He has brought down the mighty from their thrones, *
and has exalted the humble and meek.
He has filled the hungry with good things, *
and the rich he has sent empty away.
He, remembering his mercy, has helped his servant Israel, *
as he promised to our fathers, Abraham and his seed for ever.

經 課

讀經員宣讀指定一或多段經課。讀經前說

經課記載在 _____。

可包括經課章節。

讀畢時說

這是上主的道。

會眾：感謝上主。

或讀畢時說

經課至此讀畢。

於每段經課後，唱或讀以下聖頌。主禮 [或司禱] 也可選用其他獲准使用的聖頌（見 *BCP2019* 第 79-88 頁）或一首合適的讚美詩歌。

尊主頌

我心尊主為大；*

我靈以上帝我的救主為樂；

因為祂顧念祂使女的卑微；*

從今以後，萬代要稱我有福。

那有權能的，為我成就了大事；*

祂的名為聖。

祂憐憫敬畏祂的人，*

直到世世代代。

祂用膀臂施展大能；*

那狂傲的人正心裏妄想就被祂趕散了。

祂叫有權柄的失位，*

叫卑賤的升高；

叫饑餓的得飽美食，*

叫富足的空手回去。

祂扶助了祂的僕人以色列，*

為要記念亞伯拉罕和他的後裔，

施憐憫直到永遠，*

正如從前對我們列祖所說的話。

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; *
as it was in the beginning, is now, and ever shall be,
world without end. Amen.

LUKE 1:46-55

NUNC DIMITTIS

The Song of Simeon

Lord, now let your servant depart in peace, *
according to your word.
For my eyes have seen your salvation, *
which you have prepared before the face of all people;
To be a light to lighten the Gentiles, *
and to be the glory of your people Israel.
Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; *
as it was in the beginning, is now, and ever shall be,
world without end. Amen.

LUKE 2:29-32

THE APOSTLES' CREED

Officiant and People together, all standing

**I believe in God, the Father almighty,
creator of heaven and earth.**
I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord.
**He was conceived by the Holy Spirit
and born of the Virgin Mary.**
**He suffered under Pontius Pilate,
was crucified, died, and was buried.**
He descended to the dead.
On the third day he rose again.
**He ascended into heaven,
and is seated at the right hand of the Father.**
He will come again to judge the living and the dead.

但願榮耀歸於聖父、聖子、聖靈，*

始初如此，現今如此，後來亦如此，永無窮盡。阿們。

路加福音 1:46-55^T

西面頌

主啊，如今可以照祢的話，*

釋放僕人安然去世；

因為我的眼睛已經看見祢的救恩，*

就是祢在萬民面前所預備的；

是照亮外邦人的光，*

又是祢民以色列的榮耀。

但願榮耀歸於聖父、聖子、聖靈；*

始初如此，現今如此，以後也如此，永無窮盡。阿們。

路加福音 2:29-32^T

使徒信經

主禮 [或司禱] 與會眾站立，同聲誦讀

我信上帝，全能的父，

是創造天地的主。

我信我主耶穌基督，是上帝的獨子，

因聖靈成孕，

由童貞女馬利亞所生。

祂在本丟彼拉多手下受難，

被釘在十字架上，受死、埋葬，

降至陰間；

第三天復活；

升天，

坐在聖父的右邊。

祂將要再來，審判活人死人。

**I believe in the Holy Spirit,
the holy catholic Church,
the communion of saints,
the forgiveness of sins,
the resurrection of the body,
and the life everlasting. Amen.**

THE PRAYERS

Officiant The Lord be with you.

People **And with your spirit.**

Officiant Let us pray.

The People kneel or stand.

Lord, have mercy upon us.

Christ, have mercy upon us. *or*

Lord, have mercy upon us.

Lord, have mercy.

Christ, have mercy.

Lord, have mercy.

Officiant and People

Our Father, who art in heaven,

hallowed be thy Name,

thy kingdom come,

thy will be done,

on earth as it is in heaven.

Give us this day our daily bread.

And forgive us our trespasses,

as we forgive those

who trespass against us.

And lead us not into temptation,

but deliver us from evil.

For thine is the kingdom,

and the power, and the glory,

for ever and ever. Amen.

Our Father in heaven,

hallowed be your Name,

your kingdom come,

your will be done,

on earth as it is in heaven.

Give us today our daily bread.

And forgive us our sins

as we forgive those

who sin against us.

Save us from the time of trial,

and deliver us from evil.

For the kingdom, the power,

and the glory are yours,

now and for ever. Amen.

我信聖靈，
我信聖而公之教會，
我信聖徒相通，
我信罪得赦免，
我信身體復活，
我信永生。阿們。

祈禱

主禮：願主與你們同在。
會眾：也與你的心靈同在。
主禮：我們要祈禱。

會眾跪或站立。

主禮：求主憐憫[我們]。
會眾：求基督憐憫[我們]。
主禮：求主憐憫[我們]。

主禮及會眾同聲禱告

我們在天上之父，
願人皆尊父名為聖。
願父國降臨，
願父旨意成就在地，
如同成就在天。
我們日用之飲食，求父今日賜與我們。
又求饒恕我們之罪，
如我們饒恕得罪我們之人。
保佑我們，不入誘惑；
拯救我們，脫離凶惡。
因為國度、權柄、榮耀，
皆屬於父，
永無窮盡。阿們。

我們在天上的父，
願祢的名被尊為聖。
願祢的國降臨，
願祢的旨意行在地上，
如同行在天上。
我們日用的飲食，今日賜給我們。
饒恕我們的罪，
如同我們饒恕得罪我們的人。
不叫我們遇見試探，
拯救我們脫離凶惡。
因為國度、權柄、榮耀，
都是祢的，
從現在直到永遠。阿們。

Then follow one of these sets of Suffrages

Officiant O Lord, show your mercy upon us;
People **And grant us your salvation.**
Officiant O Lord, guide those who govern us;
People **And lead us in the way of justice and truth.**
Officiant Clothe your ministers with righteousness;
People **And let your people sing with joy.**
Officiant O Lord, save your people;
People **And bless your inheritance.**
Officiant Give peace in our time, O Lord;
People **And defend us by your mighty power.**
Officiant Let not the needy, O Lord, be forgotten;
People **Nor the hope of the poor be taken away.**
Officiant Create in us clean hearts, O God;
People **And take not your Holy Spirit from us.**

or this

That this evening may be holy, good, and peaceful,
We entreat you, O Lord.

That your holy angels may lead us in paths of peace and goodwill,
We entreat you, O Lord.

That we may be pardoned and forgiven for our sins and offenses,
We entreat you, O Lord.

That there may be peace in your Church and in the whole world,
We entreat you, O Lord.

That we may depart this life in your faith and fear, and not be condemned
before the great judgment seat of Christ,
We entreat you, O Lord.

That we may be bound together by your Holy Spirit in the communion of
[_____ and] all your saints, entrusting one another and all our life to Christ,
We entreat you, O Lord.

繼續選讀一段禱文

主禮：主啊，憐憫我們；
會眾：也施恩拯救我們。
主禮：主啊，拯救我們的國家；
會眾：也引導我們走在公義和真理上。
主禮：求主使主所立的聖品人常有善義；
會眾：也求主使主的子民常有喜樂。
主禮：主啊，拯救祢的子民；
會眾：也賜福給祢的子民。
主禮：求主賜平安；
會眾：只有在主裏才能平安度日。
主禮：主啊，叫我們不忘記缺乏的人；
會眾：求主使貧苦人常存盼望。
主禮：上帝啊，為我們造清潔的心；
會眾：不要從我們收回祢的聖靈。

或

求主讓我們在聖潔、良善和平安裏度過今夜，
主啊，我們懇求祢。
求主的聖天使引導我們行在和平與善意的道路，
主啊，我們懇求祢。
求主赦免我們的罪，饒恕我們的過犯，
主啊，我們懇求祢。
求主使祢的教會和全世界得享太平，
主啊，我們懇求祢。
求主讓我們在信靠及敬畏之中離世，並在基督的審判座前免受刑罰，
主啊，我們懇求祢。
求主讓我們在祢聖靈的繫連妙結中，與 [_____ 和] 祢的眾聖徒共享團契，將彼此以及我們全生交託給基督，
主啊，我們懇求祢。

The Officiant then prays one or more of the following Collects, always beginning with the Collect of the Day (usually the Collect of the Sunday or Principal Feast and of any of the weekdays following, or of the Holy Day being observed), found in BCP2019 pages 598-640. It is traditional to pray the Collects for Peace and Aid against Perils daily. Alternatively, one may pray the Collects on a weekly rotation, using the suggestions in italics.

THE COLLECT OF THE DAY

From the Collects of the Christian Year

A COLLECT FOR RESURRECTION HOPE *Sunday*

Lord God, whose Son our Savior Jesus Christ triumphed over the powers of death and prepared for us our place in the new Jerusalem: Grant that we, who have this day given thanks for his resurrection, may praise you in that City of which he is the light, and where he lives and reigns for ever and ever. **Amen.**

A COLLECT FOR PEACE *Monday*

O God, the source of all holy desires, all good counsels, and all just works: Give to your servants that peace which the world cannot give, that our hearts may be set to obey your commandments, and that we, being defended from the fear of our enemies, may pass our time in rest and quietness; through the merits of Jesus Christ our Savior. **Amen.**

A COLLECT FOR AID AGAINST PERILS *Tuesday*

Lighten our darkness, we beseech you, O Lord; and by your great mercy defend us from all perils and dangers of this night; for the love of your only Son, our Savior Jesus Christ. **Amen.**

A COLLECT FOR PROTECTION *Wednesday*

O God, the life of all who live, the light of the faithful, the strength of those who labor, and the repose of the dead: We thank you for the blessings of the day that is past, and humbly ask for your protection through the coming night. Bring us in safety to the morning hours; through him who died and rose again for us, your Son our Savior Jesus Christ. **Amen.**

主禮 [或司禱] 用一段或多段祝文祈禱，以本日祝文開始（通常用主日祝文，或主要節慶和其後一週的祝文，或聖日祝文），見 *BCP2019* 第 598-640 頁。傳統每天用求安禱文及求恩助禱文。或每週循環使用以下禱文，如括號提示。

本日祝文 選自教會年曆祝文

復活盼望祝文（星期日）

主上帝，祢的兒子——我們的救主耶穌基督勝過死亡的權勢，並在新耶路撒冷為我們預備了地方；我們今天為祂的復活而感恩，求祢使我們將來在新城中讚美祢，因祂是那城的光，在那裏永遠居住，永遠掌權。阿們。

求安禱文（星期一）

上帝啊，一切聖潔的意念、良善的言語、公義的行為，都是從祢而來；求祢將世界不能給的平安賜與我們，使我們一心順從祢的命令，不怕仇敵的威嚇，得享平靜安穩；藉賴我們救主耶穌基督的功勞而求。阿們。

求恩助禱文（星期二）

主啊，求祢以祢的光輝，照亮我們的黑暗；又以祢的大慈悲，保護我們今夜不遇任何危險；此賴我們主耶穌基督——祢獨生兒子的愛而求。阿們。

求保護禱文（星期三）

上帝啊，祢是世人的生命，信徒的亮光，勞苦者的力量，已逝世者的安息；我們感謝祢今日所賜的福，又懇求祢保護我們度過今夜，平安直至天明；此賴死而復活的聖子耶穌基督而求。阿們。

A COLLECT FOR THE PRESENCE OF CHRIST *Thursday*

Lord Jesus, stay with us, for evening is at hand and the day is past; be our companion in the way, kindle our hearts, and awaken hope, that we may know you as you are revealed in Scripture and the breaking of bread. Grant this for the sake of your love. **Amen.**

A COLLECT FOR FAITH *Friday*

Lord Jesus Christ, by your death you took away the sting of death: Grant to us your servants so to follow in faith where you have led the way, that we may at length fall asleep peacefully in you and wake up in your likeness; for your tender mercies' sake.

Amen.

A COLLECT FOR THE EVE OF WORSHIP *Saturday*

O God, the source of eternal light: Shed forth your unending day upon us who watch for you, that our lips may praise you, our lives may bless you, and our worship on the morrow give you glory; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

Unless the Great Litany or the Eucharist is to follow, one of the following prayers for mission is added. If the Great Litany is used, it follows here, or after a hymn or anthem, and concludes the Office.

PRAYER FOR MISSION

O God and Father of all, whom the whole heavens adore: Let the whole earth also worship you, all nations obey you, all tongues confess and bless you, and men, women, and children everywhere love you and serve you in peace; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

or this

Keep watch, dear Lord, with those who work, or watch, or weep this night, and give your angels charge over those who sleep. Tend the sick, Lord Christ; give rest to the weary, bless the dying, soothe the suffering, pity the afflicted, shield the joyous; and all for your love's sake. **Amen.**

or this

O God, you manifest in your servants the signs of your presence: Send forth upon us the Spirit of love, that in companionship with one another your abounding grace may increase among us; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

求基督同在禱文（星期四）

主耶穌，現在白晝已過，夜幕低垂，求祢與我們同在；陪伴我們共行，火熱我們的心，喚醒我們的盼望，使我們在聖經及聖餐的啟示中認識祢。求祢因祢的慈愛應允我們。阿們。

求信心禱文（星期五）

主耶穌基督，祢藉十架犧牲消滅了死亡的毒鉤；求祢使我們眾僕人憑信心跟隨祢，在祢裏面整夜安睡，新一天醒來活像基督；因着祢的慈悲憐憫而求。阿們。

崇拜前夕祝文（星期六）

上帝啊，永恆光輝之源：我們做醒等候祢永恆日光彰顯，以致我們能用口讚美祢，用我們的生命稱頌祢，我們明天的敬拜能歸榮耀給祢；此賴我們主耶穌基督而求。阿們。

接下來若不用總禱文或不舉行聖餐，則選用以下一段宣教禱文。若用總禱文，則在此繼續，或唱聖詩之後，結束崇拜。

宣教禱文

諸天景仰的父上帝啊：願全地都敬拜祢，萬國都順服祢，萬口都承認祢讚美祢，願各地的男女老少都敬愛祢，在平安裏服事祢；此賴我們主耶穌基督而求。阿們。

或

親愛的主，求祢看顧那些在今夜仍要工作、或當夜更、或徹夜哀哭的人，並差派天使保護睡眠的人。主基督啊，求祢照料病患者，賜困乏者休息，臨終者蒙祝福，受苦者得安慰，受折磨者蒙憐憫，並且保守喜樂的人；全因着祢愛的緣故。阿們。

或

上帝啊，祢在祢的眾僕人中間彰顯祢臨在的記號：求祢差遣聖靈以愛澆灌我們，使我們在彼此的團契中，領受祢豐盛的恩典，多而又多；此賴我們主耶穌基督而求。阿們。

The Officiant may invite the People to offer intercessions and thanksgivings.

A hymn or anthem may be sung.

Before the close of the Office one or both of the following prayers may be used.

THE GENERAL THANKSGIVING

Officiant and People

Almighty God, Father of all mercies,

**we your unworthy servants give you humble thanks
for all your goodness and loving-kindness
to us and to all whom you have made.**

**We bless you for our creation, preservation,
and all the blessings of this life;**

**but above all for your immeasurable love
in the redemption of the world by our Lord Jesus Christ;
for the means of grace, and for the hope of glory.**

And, we pray, give us such an awareness of your mercies,

**that with truly thankful hearts
we may show forth your praise,
not only with our lips, but in our lives,
by giving up our selves to your service,
and by walking before you
in holiness and righteousness all our days;**

Through Jesus Christ our Lord,

**to whom, with you and the Holy Spirit,
be honor and glory throughout all ages. Amen.**

A PRAYER OF ST. JOHN CHRYSOSTOM

Almighty God, you have given us grace at this time, with one accord to make our common supplications to you; and you have promised through your well-beloved Son that when two or three are gathered together in his Name you will grant their requests: Fulfill now, O Lord, our desires and petitions as may be best for us; granting us in this world knowledge of your truth, and in the age to come life everlasting. **Amen.**

主禮或司禱可邀請會眾提出代禱及感恩。

可唱聖詩或讚美詩。

晚禱完畢前，可用以下一或兩段禱文結束。

感謝文

主禮 [或司禱] 與會眾同讀

全能的上帝，萬恩的父，

將恩惠慈愛賜給我們，以及萬民；

我們不配的僕人，特此恭敬虔誠向主感謝。

我們稱謝主：創造我們，保全我們，賜福我們。

又特別稱謝主：因為主施無窮的仁愛，

靠我主耶穌基督救贖世人；

施與恩典，並賜我們榮耀的盼望。

藉賴我主耶穌基督祈求主，

賜我們感恩的心，可以真誠感謝主，

不但口中讚美，亦在行事顯明，

將自己獻與主，在主面前作工，

一生聖潔公義；

但願尊貴榮耀歸於聖父、聖子、聖靈，

永無窮盡。阿們。

求允禱文（聖基所登禱文）

全能的上帝，祢已經施恩，使我們同心一致祈禱；主曾應許，若有兩三人奉主的名聚集祈禱，祢必應允；現今我們心所願、口所求，若對我們有益，則求主成全；願主使我們今世通曉真道，來世得享永生。阿們。

Officiant Let us bless the Lord.
People **Thanks be to God.**

From Easter Day through the Day of Pentecost, "Alleluia, alleluia" may be added to the preceding versicle and response.

The Officiant says one of these concluding sentences (and the People may be invited to join)

The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Spirit, be with us all evermore. **Amen.**

2 CORINTHIANS 13:14^T

May the God of hope fill us with all joy and peace in believing through the power of the Holy Spirit. **Amen.**

ROMANS 15:13^T

Glory to God whose power, working in us, can do infinitely more than we can ask or imagine: Glory to him from generation to generation in the Church, and in Christ Jesus for ever and ever. Amen.

EPHESIANS 3:20-21^T

主禮：我們要頌揚主。

會眾：感謝上主。

復活日至聖靈降臨日，可於啟應加：「哈利路亞，哈利路亞。」

主禮 [或司禱] 讀一段結束經句 (可邀請會眾同誦)

願我們主耶穌基督的恩惠，上帝的慈愛，聖靈的感動，常與我們眾人同在。阿們。

哥林多後書 13:14^T

願賜盼望的上帝，因你們的信把各樣的喜樂、平安充滿你們的心，使你們藉着聖靈的能力大有盼望。阿們。

羅馬書 15:13

願榮耀歸與上帝，因祂能照着運行在我們心裏的大能，充充足足地成就一切，超過我們所求所想的。但願祂在教會中，並在基督耶穌裏，得着榮耀，直到世世代代，永永遠遠。阿們。

以弗所書 3:20-21

OPENING SENTENCES OF SCRIPTURE

ADVENT

Therefore stay awake—for you do not know when the master of the house will come, in the evening, or at midnight, or when the rooster crows, or in the morning—lest he come suddenly and find you asleep.

MARK 13:35-36

CHRISTMAS

Behold, the dwelling place of God is with man. He will dwell with them, and they will be his people, and God himself will be with them as their God.

REVELATION 21:3

EPIPHANY

Nations shall come to your light, and kings to the brightness of your rising.

ISAIAH 60:3

LENT *and* OTHER PENITENTIAL OCCASIONS

If we say we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us. If we confess our sins, he is faithful and just to forgive us our sins and to cleanse us from all unrighteousness.

1 JOHN 1:8-9

For I acknowledge my faults, and my sin is ever before me.

PSALM 51:3

To the Lord our God belong mercy and forgiveness, for we have rebelled against him.

DANIEL 9:9

HOLY WEEK

All we like sheep have gone astray; we have turned every one to his own way; and the Lord has laid on him the iniquity of us all.

ISAIAH 53:6

始禮經句

將臨期

所以，你們要警醒，因為你們不知道這家的主人甚麼時候來，是晚上，或半夜，或雞叫時，或早晨，免得他忽然來到，看見你們睡着了。

馬可福音 13:35-36

聖誕節期

看哪，上帝的帳幕在人間！祂要和他們同住，他們要作祂的子民。上帝要親自與他們同在。

啟示錄 21:3

顯現期

列國要來就祢的光，列王要來就祢發出的光輝。

以賽亞書 60:3

大齋期及其他懺罪儀節

我們若說自己沒有罪，就是欺騙自己，真理就不在我們裏面了。我們若認自己的罪，上帝是信實的，是公義的，必要赦免我們的罪，洗淨我們一切的不義。

約翰壹書 1:8-9

因為我知道我的過犯；我的罪常在我面前。

詩篇 51:3

主——我們的上帝是憐憫饒恕人的，我們卻違背了祂。

但以理書 9:9

聖週

我們都如羊走迷，各人偏行己路；耶和華使我們眾人的罪孽都歸在祂身上。

以賽亞書 53: 6

EASTER

Thanks be to God, who gives us the victory through our Lord Jesus Christ.

1 CORINTHIANS 15:57

ASCENSION

For Christ has entered, not into holy places made with hands, which are copies of the true things, but into heaven itself, now to appear in the presence of God on our behalf.

HEBREWS 9:24

PENTECOST

The Spirit and the Bride say, "Come." And let the one who hears say, "Come." And let the one who is thirsty come; let the one who desires take the water of life without price.

REVELATION 22:17

There is a river whose streams make glad the city of God, the holy dwelling place of the Most High.

PSALM 46:4

TRINITY SUNDAY

Holy, holy, holy is the LORD of Hosts; the whole earth is full of his glory!

ISAIAH 6:3

DAYS OF THANKSGIVING

The LORD by wisdom founded the earth; by understanding he established the heavens; by his knowledge the deeps broke open, and the clouds drop down the dew.

PROVERBS 3:19-20

AT ANY TIME

O worship the LORD in the beauty of holiness; let the whole earth stand in awe of him.

PSALM 96:9

I will thank the LORD for giving me counsel; my heart also chastens me in the night season. I have set the LORD always before me; he is at my right hand; therefore I shall not fall.

PSALM 16:8-9^v

復活節期

感謝上帝，祂使我們藉着我們的主耶穌基督得勝。

哥林多前書 15:57

升天節期

因為基督並沒有進了人手所造的聖所——這不過是真聖所的影像——而是進到天上，如今為我們出現在上帝面前。

希伯來書 9:24

聖靈降臨期

聖靈和新娘都說：「來！」聽見的人也要說：「來！」口渴的人也要來，願意的人都可以白白取生命的水喝。

啟示錄 22:17

有一道河，這河的分汊使上帝的城歡喜，這城就是至高者居住的聖所。

詩篇 46:4

三一主日

聖哉！聖哉！聖哉！萬軍之耶和華；祂的榮光遍滿全地！

以賽亞書 6:3

感恩的日子

耶和華以智慧奠立地基，以聰明鋪設諸天，以知識使深淵裂開，使天空滴下甘露。

箴言 3:19-20

隨時適用

當敬拜神聖榮耀的耶和華，全地都要在祂面前戰抖！

詩篇 96:9

我要稱頌那指引我的耶和華，在夜間我的心腸也指教我。我讓耶和華常在我面前，因祂在我右邊，我就不致動搖。

詩篇 16:7-8

ADDITIONAL DIRECTIONS CONCERNING MORNING AND EVENING PRAYER

The Confession and Apostles' Creed may be omitted, provided each is said at least once during the course of the day.

The Gloria Patri (Glory be...) in the opening versicles may be said in unison. The following form of the Gloria Patri may alternatively be used:

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:

As it was in the beginning, is now, and will be for ever. Amen.

The Officiant and People may join in saying "Alleluia" (except in Lent) as an alternative to the versicles "Praise the Lord. The Lord's Name be praised."

If an offering is to be received, it is appropriate to do so during the hymn or anthem following the Collects.

A sermon may be preached after the lessons, after the hymn or anthem following the Collects, or after the conclusion of the Office.

關於早晚禱附加指引

在同日的崇拜裏，需要誦讀認罪文和使徒信經至少一次。若曾讀過，則可以不重複。

可同聲讀榮耀頌。也可用替代式：

啟：但願榮耀歸於聖父、聖子、聖靈；

應：起初這樣，現在這樣，將來也這樣，永世無盡。阿們。

主禮 [或司禱] 與會眾於宣召啟應可用「哈利路亞」（除大齋期外），替代「你們要讚美主； / 願主之名得讚美。」

若收納捐獻，適宜於祝文後唱詩時進行。

經課讀畢後可講道。也可於祝文及唱詩後，或早晚禱結束後講道。

